

ANEXOS

Anexo 1:
Literatura centroamericana en traducciones
al francés / datos

Base

- A. CHACÓN (coord.), *Diccionario de la literatura centroamericana*, Editorial de la Universidad Nacional, Heredia 2007.
- S. MOLLOY, *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXème siècle*, PUF, París 1972 (anexo).
- J.-C. VILLEGAS, *La littérature hispano-américaine publiée en France (1900-1984)*, BNF, París 1986 (Índice bibliográfico).
- L. MALINGRET, *Stratégies de traduction: les Lettres hispaniques en langue française*, Artois Presses Université, Artois 2002 (anexo).
- Catálogo Colectivo de Francia (CCFr) de la Biblioteca Nacional de Francia.
- Catálogo del SUDOC (Catálogo del Sistema Universitario de Documentación).
- Biblioteca personal de Julie Marchio.

Autores traducidos y publicados

60 (sin contar a los autores adicionales traducidos y publicados en antologías de cuentos y de poesía o en revistas y periódicos).

Obras traducidas y publicadas

171 (sin contar las antologías, las reediciones, las nuevas ediciones, las diferentes traducciones, ni los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*).

Autores traducidos y publicados por país

Belice:	1
Costa Rica:	11

El Salvador:	8
Guatemala:	15
Honduras:	2
Nicaragua:	19
Panamá:	4
(sin contar)	

Obras traducidas y publicadas por país

Belice:	1
Costa Rica:	13
El Salvador:	22
Guatemala:	75
Honduras:	3
Nicaragua:	52
Panamá:	5

Autores centroamericanos que publican en español en Francia

11

Obras centroamericanas publicadas en español en Francia

41

Obras traducidas y publicadas por períodos

(Se incluyen las diferentes ediciones y traducciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos y las diferentes ediciones y traducciones de los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*. Las reediciones aparecen entre paréntesis).

Antes de 1900:	2
1900-1909:	5
1910-1919:	10
1920-1929:	4

1930-1939:	1
1940-1949:	2
1950-1959:	15 (+9 reed.)
1960-1969:	20 (+10 reed.)
1970-1979:	28 (+12 reed.)
1980-1989:	17 (+10 reed.)
1990-1999:	47 (+8 reed.)
2000-2011:	69 (+10 reed.)

Obras traducidas y publicadas de algunos autores seleccionados

Ernesto Cardenal:	13
Gioconda Belli:	3
Miguel Ángel Asturias:	26
Sergio Ramírez:	3
Roque Dalton:	3
Rubén Darío:	6
Horacio Castellanos Moya:	7
Rodrigo Rey Rosa:	7
Enrique Gómez Carrillo:	19
Milagros Palma:	8
<i>Popol Vuh</i> ¹ :	12

Obras traducidas y publicadas por año

(incluyendo las diferentes ediciones y traducciones, las reediciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos, el *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*. Algunas obras de inicios del siglo XX que aparecen sin fecha no figuran en la cronología).

1851:	1
1861:	1

¹ Contando las ediciones y traducciones diferentes.

1904:	1
1907:	2
1908:	1
1909:	1
1910:	2
1913:	1
1915:	2
1916:	2
1917:	1
1918:	2
1922:	1
1925:	1
1926:	1
1927:	1
1932:	1
1943:	1
1947:	1
1951:	1
1952:	2
1953:	5
1954:	1
1955:	2
1956:	4
1958:	8
1959:	1
1960:	2
1962:	2
1963:	1
1964:	2
1965:	2
1966:	4
1967:	9
1968:	4
1969:	4

1970:	7
1971:	4
1972:	4
1973:	2
1974:	6
1975:	4
1976:	3
1977:	3
1978:	4
1979:	3
1980:	4
1981:	2
1983:	4
1984:	2
1985:	4
1986:	3
1987:	4
1988:	2
1989:	2
1990:	5
1991:	7
1992:	3
1993:	5
1994:	4
1995:	4
1996:	5
1997:	13
1998:	3
1999:	6
2000:	4
2001:	8
2002:	6
2003:	12
2004:	12

2005:	8
2006:	4
2007:	4
2008:	6
2009:	5
2010:	3
2011:	7

Número de obras publicadas por editoriales

(incluyendo las diferentes ediciones y traducciones, las reediciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos, el *Popol Vuh*, el *Chilam Balam*, el *Rabinal Achí*, *El Güegüense*).

Gallimard, Paris:	43
Albin Michel, Paris:	25
L'Harmattan, Paris:	15
Bès Ed.:	12
Indigo, Paris:	10
Patiño, Genève:	9
Cénomane, Le Mans:	6
Berger-Levrault, Paris, Nancy:	5
Le Seuil, Paris:	5
Le Temps des Cerises, Pantin:	5
Les Allusifs, Québec:	5
Maisonneuve, Librairie d'Amérique et d'Orient:	5
Seghers, Paris:	5
Actes Sud, Arles:	4
Editions GP, Paris:	4
La Différence, Paris:	4
Le Livre de Poche, Paris:	4
Les Editions du Cerf, Paris:	4
MEET, Saint-Nazaire:	4
Passage du Nord-Ouest, Albi:	4
Payot et Rivages, Paris:	4

Bellenand, Paris:	3
Fasquelle, Paris:	3
Flammarion, Paris:	3
Le castor Astral, Paris, Montréal:	3
Le Club du Livre Français, Paris:	3
Les Editeurs Français Réunis, Paris:	3
Denoël, Paris:	2
Editions 10-18, Paris:	2
Editions Corvina, Budapest:	2
Garnier frères, Paris:	2
Karthala, Paris:	2
La Brèche, Paris:	2
Les Editions Sociales, Paris:	2
Presses du Châtelet, Paris:	2
Rombaldi, Paris:	2
Sansot et Cie, Paris:	2
A. Dimanche, Marseille:	1
A. Martel, Gervors:	1
A. Soriano, Paris:	1
Alfil, Neuvy-le-Roi:	1
Arthus Bertrand, Paris:	1
Bibliophane, Paris:	1
Bibliothèque Nationale, Paris:	1
Bibliothèque Publique d'Information, Paris:	1
Cahiers du Sud, Marseille:	1
Casterman, Paris:	1
Delroisse, Paris:	1
Despalles, Paris:	1
Dunod, Paris:	1
Ediciones del Correcaminos, Paris:	1
Edition des Femmes, Paris:	1
Edition du Burin, Paris:	1
Editions CIRCA, Genève:	1
Editions du Compagnonnage, Paris:	1

Editions Être, Paris:	1
Editions Métaillié, Paris:	1
Epileptic Book, Paris:	1
Equilibrio, Rillieux-le-Pape:	1
F. Alcan, Paris:	1
F. Maspero, Paris:	1
Imprimerie Baguenier Desormeaux, Paris:	1
Imprimerie d'Aubusson, Paris:	1
Institut de Sciences Sociales et Politiques de Louvain, Louvain:	1
L'Atelier du Tilde, Lyon:	1
La Baconnière, Suisse:	1
La délirante, Paris:	1
Le Mercure de France, Paris:	1
Leroux, Paris:	1
Les Lettres Mondiales, Paris:	1
Les Lettres Nouvelles, Paris:	1
Librairie Générale Française, Paris:	1
Louis Michaud, Paris:	1
Mazenod, Paris:	1
Ombres, Toulouse:	1
Perrin et Cie, Paris:	1
Publication du Comité Central du Monument, Paris:	1
R. Chiberre, Paris:	1
Ramsay-de-Cortanze, Paris:	1
S.E. Landercy, Bruxelles:	1
Skira-Weber, Paris:	1
Société des Américanistes, Nanterre:	1
Sorlot, Paris:	1
Vericuetos, Paris:	1
Villaud & Galanis, Paris:	1

Anexo 2:
Literatura centroamericana en traducciones
al alemán / datos

Base

- A. CHACÓN (coord.), *Diccionario de la literatura centroamericana*, Editorial de la Universidad Nacional, Heredia 2007.
- H.-O. DILL, *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland. Bausteine zur Geschichte ihrer Rezeption*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien 2009.
- J. KIRSTEN, *Lateinamerikanische Literatur in der DDR. Publikations- und Wirkungsgeschichte*, Christoph Links Verlag, Berlin 2004.
- D. REICHARDT, *Schöne Literatur lateinamerikanischer Autoren. Eine Übersicht der deutschen Übersetzungen mit biographischen Angaben*, Institut für Iberoamerika-Kunde, Hamburg 1965.
- D. REICHARDT, *Lateinamerikanische Autoren. Literaturlexikon und Bibliographie der deutschen Übersetzungen*, Horst Erdmann Verlag, Tübingen und Basel 1972.
- Deutsche Nationalbibliothek.
Instituto Ibero-Americano Berlín (biblioteca).
Biblioteca personal de Werner Mackenbach.

Autores traducidos y publicados

48 (más 100 autores adicionales traducidos y publicados en antologías de cuentos y de poesía).

Obras traducidas y publicadas

175 (sin contar las antologías, las reediciones, las nuevas ediciones, las diferentes traducciones, ni los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*).

Autores traducidos y publicados por país

Belice:	1
Costa Rica:	7
El Salvador:	8
Guatemala:	12
Honduras:	1
Nicaragua:	17
Panamá ¹ :	2

Obras traducidas y publicadas por país

Belice:	1
Costa Rica:	9
El Salvador:	17
Guatemala:	44
Honduras:	4
Nicaragua:	97
Panamá:	3

Obras traducidas y publicadas por períodos

(Se incluyen las diferentes ediciones y traducciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos y las diferentes ediciones y traducciones de los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*. Las reediciones aparecen entre paréntesis).

1900-1909:	1
1910-1919:	2
1920-1929:	4
1930-1939:	3
1940-1949:	4
1950-1959:	8 (+1 reed.)

¹ Sin contar el *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*.

1960-1969:	20 (+1 reed.)
1970-1979:	40 (+9 reed.)
1980-1989:	80 (+34 reed.)
1990-1999:	53 (+38 reed.)
2000-2011:	50 (+3 reed.)

Obras traducidas y publicadas de algunos autores seleccionados

Ernesto Cardenal:	50
Gioconda Belli:	18
Miguel Ángel Asturias:	13
Sergio Ramírez:	9
Roque Dalton:	5
Rubén Darío:	4
Horacio Castellanos Moya:	4
Rodrigo Rey Rosa:	4
<i>Popol Vuh</i> :	12

Obras traducidas y publicadas por año

(incluyendo las diferentes ediciones y traducciones, las reediciones, las antologías que se dedican exclusivamente a los autores centroamericanos, el *Popol Vuh*, el *Chilam Balam*, el *Rabinal Achí*, *El Güegüense*).

1904:	1
1913:	2
1920:	1
1924:	1
1926:	1
1927:	1
1933:	4
1935:	1
1940:	1
1942:	1
1944:	1

1947:	1
1953:	1
1954:	1
1955:	2
1956:	3
1957:	1
1958:	1
1960:	1
1961:	3
1962:	4
1963:	1
1964:	1
1965:	1
1967:	4
1968:	2
1969:	4
1970:	1
1971:	3
1972:	6
1973:	5
1974:	2
1975:	2
1976:	7
1977:	13
1978:	3
1979:	7
1980:	16
1981:	14
1982:	3
1983:	11
1984:	12
1985:	12
1986:	8
1987:	11

1988:	10
1989:	17
1990:	8
1991:	12
1992:	13
1993:	14
1994:	10
1995:	10
1996:	5
1997:	5
1998:	8
1999:	6
2000:	4
2001:	3
2002:	9
2003:	6
2004:	5
2005:	5
2006:	3
2007:	6
2008:	3
2009:	3
2010:	2
2011:	4

Número de obras publicadas por editoriales

(incluyendo las reediciones, las antologías, el *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, *El Güegüense*).

Peter Hammer Verlag, Wuppertal:	86
Gütersloher Verlagshaus Mohn, Gütersloh:	28
Deutscher Taschenbuch Verlag, München:	22
Rotpunktverlag, Zürich:	17
Verlag Volk und Welt, Berlin:	15

Lamuv Verlag, Bornheim-Merten/Göttingen:	14
Diederichs Verlag, Köln/München:	13
Jugenddienst Verlag, Wuppertal:	12
Suhrkamp Verlag, Frankfurt/Berlin:	11
Verlag Neues Leben, Berlin:	7
Luchterhand Verlag, Neuwied/Berlin:	7
Aufbau Verlag, Berlin:	4
Manesse Verlag, Zürich:	4
Reclam Verlag, Leipzig:	4
Schmetterling Verlag, Stuttgart:	4
Ullstein Verlag, Frankfurt/Berlin/Wien:	4
Kiepenheuer Verlag, Leipzig/Weimar:	3
Union-Verlag, Berlin:	3
Verlag Tribüne, Berlin:	3
Edition Delta, Stuttgart:	2
Heyne Verlag, München:	2
Insel-Verlag, Wiesbaden/Berlin:	2
Kohlhammer Verlag, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz:	2
Patmos Verlag, Düsseldorf:	2
Verlag Helmut Kossodo, Hamburg:	2
Albert Langen – Georg Müller Verlag, München:	1
Alfred Holz Verlag, Berlin:	1
Alpha-Presse, Sulzbach:	1
A. Schweiger Verlag, Salzburg:	1
Atlantik Verlag, Bremen:	1
Autoren Edition, München:	1
Bavaria Verlag, Gauting bei München:	1
Benno Schwabe Verlag, Basel/Stuttgart:	1
Bertelsmann-Club, Berlin:	1
B.G. Teubner Verlag, Leipzig/Berlin:	1
Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt:	1
Buchclub 65, Berlin:	1
Büchergilde Gutenberg, Frankfurt:	1
Claassen Verlag, Hamburg:	1

Coprint Verlag, Wiesbaden:	1
Coron Verlag, Zürich:	1
C. Weller & Co. Verlag, Leipzig:	1
Deutsche Welthungerhilfe, Bonn:	1
Diogenes Verlag, Zürich:	1
Dipa-Verlag, Frankfurt:	1
Docupoint Verlag, Magdeburg:	1
Drave Verlag, Klagenfurt:	1
Droemer Verlag, München:	1
Edition 8, Zürich:	1
Edition 350, Dürnau:	1
Edition Exodus, Luzern:	1
Edition Exodus, Münster:	1
Édition galerie press, St. Gallen:	1
Edition Schwarze Seite, Frankenhardt:	1
Edition Thanhäuser, Ottensheim:	1
Editorial de la Universidad de Costa Rica, San José:	1
Editorial "Estrellas", Buenos Aires:	1
Europäischer Hochschulverlag, Bremen:	1
Gustav Holms Verlag, Krefeld:	1
Hanser Verlag, München, Wien:	1
Hausen Verlagsgesellschaft, Saarlouis:	1
Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin:	1
Hinrichs Verlag, Leipzig:	1
Horlemann Verlag, Bad Honnef/Unkel:	1
Horst Erdmann Verlag, Basel:	1
Informationsstelle Guatemala, München:	1
Insel-Verlag, Leipzig:	1
Kiefels Verlag, Gütersloh:	1
Kramer Verlag, Berlin:	1
Langenscheidt Verlag, Berlin:	1
Leuchtkugel-Verlag, Berlin:	1
Leykam Verlag, Graz:	1
Limes-Verlag, Wiesbaden:	1

Mann Verlag, Berlin:	1
Maro Verlag, Augsburg:	1
Matthias-Grünewald-Verlag, Mainz:	1
Ministerio de Cultura, Managua:	1
Mohorjeva Verlag, Klagenfurt, Ljubljana, Wien:	1
Nonnocompress, Kiel:	1
Orlanda Frauenvrlag, Berlin:	1
Otto Müller Verlag, Wien:	1
Payne Verlag, Leipzig:	1
Piper Verlag, München/Zürich:	1
Quetsche, Verlag für Buchkunst, Witzwort:	1
Reiss-Verlag, Berlin:	1
Romero-Haus, Luzern:	1
Rowohlt Verlag, Reinbek bei Hamburg:	1
Sabine Hoffmann Selbstverlag, Stuttgart:	1
Scherz Verlag, Bern/München/Wien:	1
Schwiftinger Galerie-Verlag, Schwiftingen:	1
Scientia A.G., Zürich:	1
S. Fischer Verlag, Frankfurt:	1
Siebenstern Verlag, Hamburg:	1
Signal-Verlag, Baden-Baden:	1
Stahlberg Verlag, Karlsruhe:	1
Stark Verlag, Erdmannshausen:	1
Stroemfeld Verlag, Roter Stern, Basel/Frankfurt:	1
The World Books Ltd., London/Worms:	1
Traveldiary Reiseliteraturverlag, Hamburg:	1
Unionsverlag, Zürich:	1
Verlag Albert Nauck & Co., Berlin:	1
Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg:	1
Verlag der Arche, Zürich:	1
Verlag der Augustinus-Buchhandlung, Aachen:	1
Verlag Hans Müller, Leipzig:	1
Verlag von Wilhelm Gronau, Jena/Leipzig:	1
Wagenbach Verlag, Berlin:	1

Waldorf-Astoria-Zigarettenfabrik, Stuttgart:	1
Werner-Degen-Verlag, Hannover:	1
Wesemeyer Verlag, Hamburg:	1
W.J. Moerlins Verlag, Berlin:	1

Anexo 3:
Literatura centroamericana en traducciones
al francés / bibliografía

Obras guatemaltecas traducidas al francés

- AK'ABAL, HUMBERTO (1997): *Le gardien de la chute d'eau* [Guardián de la caída de agua], Paris, Montréal, L'Harmattan (trad. de l'espagnol par Yvan Avena).
- (2008): *Retal re q'ij re chac'ab, Las huellas del día y de la noche, Les traces du jour et de la nuit* (anthologie personnelle) (éd. trilingue maya kiché-espagnol-français), Paris, Genève, Patiño (préface de Claude Couffon; versions maya-quiché et espagnole de Humberto Ak'abal; version française de Nicole Bieri).
 - (2010): *Pa ri kitzijobal, La voix des arbres* (poèmes/photographies) (éd. trilingue maya quiché-espagnol-français), Paris, Epileptic book (traduction des poèmes en français: Nicole Bieri).
- AREVALO MARTINEZ, RAFAEL (2005): *L'homme qui avait l'air d'un cheval et autres nouvelles* [El hombre que parecía un caballo y otros cuentos], Genève, Patiño (traduit de l'espagnol (Guatemala) par Julián Garavito).
- ASTURIAS, MIGUEL ÁNGEL (1932): *Légendes du Guatemala* [Leyendas de Guatemala], Marseille, Cahiers du Sud (traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1952, 1967, 1968): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Bellenand (traduit par Georges Pillement, Francisca Garcías, Yves Malartic).
 - (1952, 1967, 1968): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Le Club du Livre Français (traduit par Georges Pillement, Francisca Garcías, Yves Malartic).

- (1953, 1966, 1967): *Légendes du Guatemala* [Leyendas de Guatemala] Paris, Gallimard, «La Croix du Sud» (préface de Paul Valéry, traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1953): *Hommes de Maïs* [Hombres de maíz], Givors, A. Martel (traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1955, 1967): *L'Ouragan* [Viento fuerte], Paris, Gallimard, «La Croix du Sud», 10 (traduit de l'espagnol par Georges Pillement).
- (1956, 1974, 1989): *Le Pape Vert* [El Papa Verde], Paris, A. Michel, «Les Grandes traductions» (roman traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1958, 1967, 1981): *Week-end au Guatemala* [Week end en Guatemala], Paris, A. Michel, «Les Grandes traductions» (trad. de l'espagnol par Georges Pillement).
- (1958): *Messages indiens*, Paris, Seghers, «Autour du monde» (traduction de Claude Couffon).
- JEAN MANZON, F. DÍEZ DE MEDINA (1960): *Bolivie: cet astre ignoré*, Suisse, Neuchâtel, La Baconnière (trad. d'Antoinette de Montmollin).
- (1962): *Les yeux des enterrés* [Los ojos de los enterrados], Paris, Albin Michel, «Les Grandes traductions» (trad. de l'espagnol par Marie Castelan).
- (1965, 1967, 1974): *Une certaine mulâtresse* [Mulata de tal], Paris, A. Michel, «Les Grandes Traductions» (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).
- (1965, 1972): *Claireveillée de printemps. Clarivigilia primaveral* (edition bilingue), Paris, Gallimard, «Du monde entier» (traduit de l'espagnol par René L.-F. Durand).
- (1966): *Torotoumbo* [Torotoumbo], Paris, Seghers (trad. de l'espagnol par René L.F. Durand).
- (1966, 1968): *La flaque du mendiant* [Alhjadito], Paris, Albin Michel, «Les Grandes traductions» (traduit de l'espagnol par Dominique Eluard et Alaïde Foppa).
- (1967, 1987): *Le miroir de Lida Sal et autres contes*, Paris, A. Michel, «Les Grandes traductions» (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).

- (1967, 1970, 1974): *Hommes de Maïs* [Hombres de maíz], Paris, A. Michel (traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1967, 1970): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Rombaldi (traduit par Georges Pillement, Francisca Garcías, Yves Malartic).
- (1968): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Livre de Poche (traduit par Georges Pillement, Francisca Garcías, Yves Malartic).
- (1969): *Roumanie d'aujourd'hui* [Rumania, su nueva imagen], Paris, A. Michel (traduit de l'espagnol par Claude Bourguignon).
- ET PABLO NERUDA, (1969, 1972): *Saveurs de Hongrie* [Comiendo en Hungría], Budapest, Ed. Corvina (trad. de Georges Kassai, Charles Ginter et Daniel Michaeli; rev. par Anne-Marie de Backer; adaptation des poèmes par Anne-Marie de Baeker).
- (1969, 1974): *Soluna*, Paris, Ed. du Seuil, «Théâtre», collection dir. par Luc de Goustine (trad. de l'espagnol par Jean et André Camp).
- (1969): *Hector Poléo. 21 novembre-15 décembre 1969* (catalogue d'exposition écrit par Asturias), Paris, Villaud & Galanis.
- (1970): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Editions du Compagnonnage, Collection des prix Nobel de Littérature (traduit par Georges Pillement, Francisca Garcías, Yves Malartic).
- (1970, 1984): *Le larron qui ne croyait pas au ciel* [Maladrón] Paris, Albin Michel, «Les Grandes traductions» (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).
- (1971): *Trois des quatre soleils*, Paris, Skira-Weber, «Les sentiers de la création» (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).
- (1973, 1978, 1979): *L'homme qui avait tout, tout, tout* [El hombre que lo tenía todo todo todo], Paris, G.P. Rouge et Or, «Littérature enfantine» (trad. par Julian Garavito; images de Jacqueline Duhême).
- (1975): *Le Grand diseur (poème), suivi de Exercices poétiques en forme de sonnets sur des thèmes d'Horace* (ed. bilingue), Paris, Les Editeurs Français Réunis (trad. de l'espagnol par Claude Couffon, Julian Garavito et Charles Dobzynski).
- (1976, 1985, 1990): *Le Pape Vert* [El Papa Verde], Paris, Le Livre de Poche (roman traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).

- (1977, 1980, 1996): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Albin Michel, «Les Grandes traductions» (traduit par Georges Pillement, Dorita Nouhaud).
- (1977): *Vendredi des douleurs* [Viernes de dolores], Paris, Albin Michel, «Les Grandes traductions» (trad. de l'espagnol (Guatemala) par Claude Couffon).
- (1978): *Légendes du Guatemala* [Leyendas de Guatemala], Paris, Gallimard, «Folio» (traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1978): *L'homme qui avait tout, tout, tout* [El hombre que lo tenía todo todo], Paris, Gallimard, «Folio Junior» (trad. par Julian Garavito; images de Jacqueline Duhême).
- (1978, 1980, 1985, 1995): *Légendes du Guatemala* [Leyendas de Guatemala], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (préface de Paul Valéry, traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1985): *Le Pape Vert* [El Papa Verde], Paris, Librairie Générale Française (roman traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre).
- (1987): *Monsieur le Président* [El señor Presidente], Paris, Flammarion (traduit par Georges Pillement, Dorita Nouhaud).
- (1987): *Trois des quatre soleils*, Paris, Flammarion, «Champs», 179 (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).
- (1990): *Poèmes indiens*, Paris, Gallimard.
- (1991): *Deux hivers et autres textes de jeunesse* [Novelas y cuentos de juventud], Paris, Ed. Ramsay-de Cortanze (recueillis par Claude Couffon; traduits de l'espagnol par Marie-Claude Castro et Claude Couffon; préface de Philippe Soupault).
- (1991): *Vendredi des douleurs* [Viernes de dolores], Paris, Editions du Seuil (trad. de l'espagnol (Guatemala) par Claude Couffon).
- (1992): *Le larron qui ne croyait pas au ciel* [Maladrón], Paris, Editions du Seuil (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).
- (1993): *L'Ouragan* [Viento fuerte], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (traduit de l'espagnol par Georges Pillement).
- (1994): *Une certaine mulâtresse* [Mulata de tal], Paris, Flammarion (trad. de l'espagnol par Claude Couffon).

- (1999, 2003): *La machine à parler* [La maquina de hablar], Paris, Gallimard jeunesse, «Folio benjamin», 44 (trad. par Virginia López-Ballesteros).
- (1999): *L'homme qui avait tout, tout, tout* [El hombre que lo tenia todo todo todo], Paris, Seuil (trad. par Aline Janquart; images de Jacqueline Duhême).
- (2004): *Légendes du Guatemala* [Leyendas de Guatemala], Paris, Gallimard, «Folio Bilingue» (traduit de l'espagnol par Francis de Miomandre; traduction révisée par Vincent Raynaud).

DIAZ ROZZOTTO, JAIME (1971): *La Révolution au Guatemala. 1914-1954*, Paris, Editions Sociales (trad. Jean et Marie Laille, préface de Georges Fournial).

- (1971): *Le général des Caraïbes*, Paris, Editeurs Français Réunis (traduit par Julian Garavito, préface de Miguel Ángel Asturias).
- (1996): *Le papier brûlé*, Paris/Montréal, L'Harmattan (trad. Jean-Jacques Fleury).

GOMEZ CARRILLO, ENRIQUE (s.d.): *Pèlerinage passionné Jérusalem et la Terre Sainte*, Paris, Louis-Michaud (traduction et préface d'Albert Glorget).

- (1904): *Quelques petites âmes d'ici et d'ailleurs*, Paris, Sansot & Cie (trad. Charles Barthez).
- (1907): *Terres lointaines sensations d'Égypte, Ceylan, la Chine et le Japon*, Paris, Garnier (traduit de l'espagnol par C. Barthez).
- (1907): *L'âme japonaise*, Paris, E. Sansot et Cie (traduit de l'espagnol par Charles Barthez; préface d'Emile Faguet).
- (1908): *Langueurs d'Alger*, Paris, Sansot & Cie (trad. Charles Barthez).
- (1909): *La Grèce éternelle* [Grecia], Paris, Perrin et Cie (traduit de l'espagnol par Ch. Barthez; préface de Jean Moréas).
- (1910): *Le Monument du général San Martin, son origine, son importance, sa réalisation*, Paris, publication du Comité central du monument (traduit du texte espagnol).
- (1910): *Psychologie à la mode*, Paris, Garnier frères. (trad Charles Barthez).

- (1913): *Fleurs de pénitence*, Paris, Garnier frères (traduit de l'espagnol par Ch. Barthez).
- (1915): *Parmi les ruines*, Paris, Nancy, Berger-Levrault (trad. de l'espagnol par J. N. Champeaux).
- (1915): *Voix espagnoles (L'influence allemande et l'influence française)*, Paris, Nancy, Berger-Levrault ("Pages d'histoire. 1914-1915", 8e série, i, n. 76).
- (1916): *Voix de l'Amérique latine (Le peril allemand dans l'Amérique latine)*, Paris, Nancy, Berger-Levrault ("Pages d'histoire. 1914-1916", 8e série, k, n. 95).
- (1916): *Le sourire sous la mitraille*, Paris, Nancy, Berger-Levrault (trad. de Gabriel Ledos, rev. par l'auteur).
- (1917): *Au cœur de la tragédie. Sur le front anglais* [En el corazón de la tragedia], Paris, Nancy, Berger-Levrault (trad. Gabriel Ledos).
- (1918): *Le sourire du sphinx. Sensations d'Égypte*, Paris, Fasquelle (trad. de l'espagnol par Jacques Chaumié; préf. d'Henri Lavedan).
- (1922): *Les âmes qui chantent*, Paris, R. Chiberre.
- (1926): *Le Mystère de la vie et de la mort de Mata Hari*, Paris, E. Fasquelle (traduit de l'espagnol par Ch. Barthez).
- (1927): *Fès ou les nostalgies andalouses*, Paris, Fasquelle (trad. Charles Barthez).
- (2003): *L'Évangile de l'amour*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, «Les Introuvables» (introd. et notes Emmanuel Vernadakis).

GUINEA DIEZ, GERARDO (2002): *Etre sous le regard*, Paris, L'Harmattan, «L'autre Amérique» (trad. de l'espagnol (Guatemala) par Jean-Jacques Fleury).

HALFON EDUARDO (2011): *Saturne, Saturno* (ed. bilingue), Saint-Nazaire, MEET, «Les bilingues» (traduit de l'espagnol (Guatemala) par Françoise Garnier).

MEJIA, JOSE (1997): *Plus grand que les plus grands*, Paris, Montréal, L'Harmattan, «L'autre Amérique» (traduit du guatémaltèque par Béatrice Chomel et José Mejía).

- MENCHU, RIGOBERTA (1983, 1992, 2004, 2009): *Moi, Rigoberta Menchú: une vie et une voix, la révolution au Guatemala* (propos recueillis par Elisabeth Burgos), Paris, Gallimard, «Folio» (traduit de l'espagnol par Michèle Goldstein).
- JAN, SYLVIE, ZANA LEYLA ET AL. (1996): *Planète femmes*, Paris, Editions Sociales.
 - ARIAS SÁNCHEZ ÓSCAR, TUTU, DESMOND ET AL. (2001): *Paix des âmes, paix des cœurs. S.S. Le Dalai Lama dialogue avec Desmond Tutu, Rigoberta Menchú, Óscar Arias Sánchez et d'autres prix Nobel de la Paix*, Paris, Presses du Châtelet, Le grand Livre du mois (trad. de l'anglais par Jean-Pierre Ricard).
- MENDEZ, FRANCISCO ALEJANDRO (2008): *Les ombres du jaguar et autres nouvelles* (éd. bilingue), Rillieux-la-Pape, Ed. Equilibrio (traduction de l'espagnol (Guatemala), Gonzalo Navarro).
- MEZA TENI, MARLON (2004): *Miettes de lune poésie 1994-2000* [Noches de pan con luna] (éd. bilingue), Paris, Torino, Budapest, L'Harmattan, «Poètes des cinq continents» (trad. de l'espagnol (Guatemala), Françoise Marie Valladares Anrès; préf. de Dante Liano).
- MONTEFORTE TOLEDO, MARIO (1958, 5 rééditions): *Entre la pierre et la Croix* [Entre la piedra y la cruz], Paris, Gallimard, «La Croix du Sud», 19 (traduit de l'espagnol par Michel Reboux).
- (1963): *Une manière de mourir* [Una manera de morir], Paris, Gallimard, «La Croix du Sud» (traduit de l'espagnol par J.-F. Reille).
- MONTERROSO, AUGUSTO (1995): *Fables à l'usage des brebis galeuses* [La oveja negra y demás fabulas], Marseille, A. Dimanche (trad. par Robert Amutio).
- (2000): *Oeuvres complètes (et autres contes)* [Obras completas (y otros cuentos)], Genève, Patiño, «Littératures et cultures latino-américaines» (traduit de l'espagnol (Guatemala) par Claude Couffon).

- (2004, 2006): *Le Mot magique* [La Palabra mágica], Albi, Passage du Nord-Ouest (traduit de l'espagnol (Guatemala) par Christine Monot; Dessins d'Augusto Monterroso).
- (2004): *Mouvement perpétuel* [Movimiento perpetuo], Albi, Passage du Nord-Ouest (préf. de Sergio Pitol; trad. de l'espagnol (Guatemala) par Christine Monot).
- (2009): *La lettre e (fragments d'un journal)*, Albi (Tarn), Passage du Nord-Ouest (traduit de l'espagnol (Mexique) par Christine Monot).

REY ROSA, RODRIGO (1991, 1999): *Le projet* [Cárcel de árboles], Paris, Gallimard, «L'Etrangère» (trad. de l'espagnol (Guatemala) par Nelly Lhermillier; préf. de Paul Bowles).

- (1997): *Le couteau du mendiant; L'eau tranquille* [El cuchillo del mendigo, El agua quieta], Paris, A. Soriano (trad. de l'espagnol (Guatemala) par André Gabastou).
- (1997): *Un rêve en forêt, Le temps imparti et autres nouvelles* [Lo que soñó Sebastián, El salvador de buques], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (trad. de l'espagnol par Anny Amberni).
- (1999): *Le silence des eaux* [Que me maten si...], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (trad. de l'espagnol (Guatemala) par André Gabastou).
- (2002): *L'ange boîteux* [El cojo bueno], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (trad. de l'espagnol (Guatemala) André Gabastou).
- (2005): *Pierres enchantées* [Piedras encantadas], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (traduit de l'espagnol (Guatemala) par André Gabastou).
- (2007): *La rive africaine* [La orilla africana], Paris, Gallimard, «Du monde entier» (traduit de l'espagnol, Guatemala, par Claude Nathalie Thomas).

RIVERA, LUIS EDUARDO (1988): *Veilleur de nuit-Rêveur de jour* [Velador de noche-Soñador de día], Paris, Ediciones del Correcaminos (trad. de l'espagnol par Michel Sérizier).

Obras beliceñas traducidas al francés

RUIZ PUGA, DAVID NICOLÁS (2006): *Got seif de cuin!* «*Que Dieu sauve la reine*» (ed. bilingue), Paris, Budapest, Kinshasa (etc.), L'Harmattan, «L'autre Amérique» (préface et traduction de l'espagnol du Bélice et du créole anglais par Marie-C. Seguin).

Obras salvadoreñas traducidas al francés

ALEGRÍA, CLARIBEL (1983): *Karen en barque sur la mer* [El detén], Paris, Mercure de France (trad. de l'espagnol (El Salvador) par Abel Gerschenfeld).

– (1984): *Petit pays, Petite patria* (ed. bilingue), Paris, Des femmes.

ARGUETA, MANLIO (1986): *Un jour comme tant d'autres* [Un día en la vida], Paris, L'Harmattan (trad. de l'espagnol (Salvador) par Maria Poumier).

ARMIJO, ROBERTO (2002): *Le pasteur des équivoques*, Bès Ed., «Les grands classiques de la littérature nicaraguayenne et salvadorienne» (trad. Norbert-Bertrand Barbe, Mouzeuil Saint Martin).

CASTELLANOS MOYA, HORACIO (2004): *La mort d'Olga María* [La diabla en el espejo], Montréal (Québec), Les Allusifs (trad. de l'espagnol (Salvador) par André Gabastou).

– (2005): *L'homme en arme* [El arma en el hombre], Montréal (Québec), Les Allusifs (traduit de l'espagnol (Salvador) par Robert Amutio).

– (2005): *Le dégoût: Thomas Bernhard à San Salvador* [El asco], Paris, 10-18, Série «Domaine étranger» (traduit de l'espagnol par Robert Amutio).

– (2007): *Le bal des vipères* [Baile con serpientes], Montréal, Les Allusifs; Arles, diff. Harmonia mundi (traduit de l'espagnol (Salvador) par Robert Amutio).

– (2008): *Là où vous ne serez pas* [Donde no están ustedes], Montréal, Les Allusifs (traduit de l'espagnol (Salvador) par André Gabastou).

– (2009): *Déraison*, [Insensatez], Paris, 10-18 («Domaine étrangère»), (traduit de l'espagnol par Robert Amutio).

- (2010): *Effondrement*, Montréal (Québec), Les Allusifs (traduit de l'espagnol (Salvador) par André Gabastou).

DALTON, ROQUE (1975): *Les Morts sont de jour en jour plus indociles. Los Muertos están cada día más indóciles* (ed. bilingue), Paris, F. Maspero, Collection «Voix» (traduit de l'espagnol par Fanchita Gonzalez Batlle).

- (2003): *Poèmes clandestins* [Poemas clandestinos], Pantin, Le Temps des Cerises (trad. de l'espagnol (Salvador) par Juliette Combes-Latour; avant-propos de Laurent Sanchis).
- (2005): *Les histoires interdites du petit poucet* [Las historias prohibidas del pulgarcito], Paris, L'Harmattan (traduction Pierre-Jean Cournet, revue par Lydia Nogales).

HUEZO MIXCO, MIGUEL (2005): *Contrées* [Comarcas], (ed. bilingue), Saint-Nazaire, MEET, «Les Bilingues», (traduit de l'espagnol (El Salvador) par Christophe Josse).

LINDO, RICARDO (2003): *Cuscatlán aux eaux bleues* [Cuscatlán de las aguas azules], Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, «La Légende des mondes» (préf. et trad. de l'espagnol, Salvador, de Marie-C. Seguin).

MENJIVAR OCHOA, RAFAEL (1988): *L'histoire du traître de jamais plus* [Historia del traidor de nunca jamás], Le Mans, Éd. Cénomane (traduit du salvadorien par Thierry Davo).

- (2004): *Instructions pour vivre sans peau* [Instrucciones para vivir sin piel], Le Mans, Éd. Cénomane (trad. de l'espagnol (El Salvador) par Thierry Davo).
- (2005): *Tierces personnes* [Terceras personas], Le Mans, Éd. Cénomane (trad. de l'espagnol (El Salvador) par Thierry Davo).
- (2006): *Treize* [Trece], Le Mans, Éd. Cénomane (traduit de l'espagnol (Salvador) par Thierry Davo).
- (2007): *Bref inventaire de toutes les choses* [Breve recuento de todas las cosas], Le Mans, Éd. Cénomane (traduit de l'espagnol (El Salvador) par Thierry Davo).

- (2008): *Un monde où le ciel ne cesse de tomber* [Un mundo en el que el cielo cae y cae], Le Mans, Éd. Cénomane (traduit de l'espagnol (El Salvador) par Thierry Davo).

Obras hondureñas traducidas al francés

DIAZ LOZANO, ARGENTINA (1960): *Il faut vivre*, Bruxelles, S.E. Landercy (trad. de l'espagnol par Leo Van der Maat).

SOSA, ROBERTO (1977): *Un monde divisé pour tous. Un mundo para todos dividido* (Premio de poesía «Casa de las Américas», 1971); suivi de *Les Pauvres. Los Pobres*. (ed. bilingue), Paris, Seghers, «Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série ibéro-américaine» (préface et traduction de Joaquin Medina Oviedo).

- (1990): *Les Larmes des choses* (précédé de) *Masque bas* [El Llanto de las cosas, Máscara suelta], Paris, La Différence, «Orphée» (traduit de l'espagnol (Honduras) par Claude Couffon; présenté par Philippe Ollé-Laprune).

Obras nicaragiüenses traducidas al francés

AGUILAR, ROSARIO (1996): *Ce mal de vivre* (nouvelles) [Primavera sonámbula], Paris, Indigo & Côté-femmes (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Monique Bonneton et James Feuillet).

- (2001): *La petite fille et les oiseaux* (roman) [La niña blanca y los pájaros sin pies], Paris, Indigo & Côté-femmes (traduit de l'espagnol (Nicaragua) par Yves Coleman et Violante do Canto).

AVELLAN, HECTOR (2004): *Les prunes que j'ai gardées dans la glacière* (poèmes 1994-1996), Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Nouvelle génération d'auteurs centraméricains» (trad. de l'espagnol par Norbert-Bertrand Barbe).

BELLI, GIOCONDA (2003): *L'atelier des papillons* [Die Werkstatt der Schmetterlinge], Paris, Éditions Être (traduit de l'allemand par Bernard Friot; (illustrations, Wolf Erlbruch)).

- (2003): *Le pays que j'ai dans la peau: mémoires d'amour et de guerre* [El país bajo mi piel], Paris, Bibliophane - Daniel Radford, «Terra nostra» (traduit de l'espagnol (Nicaragua), présenté et annoté par Anne Plantagenet).
- (2009): *L'infini dans la paume de la main* [El infinito en la palma de la mano], Paris, J. Chambon; Arles, Actes sud (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Anne Plantagenet).

BORGE, TOMAS (1991): *La patiente impatience* [La paciente impaciencia], Montreuil, Ed. La Brèche (trad. de Hélène Visotsk).

- (1997): *Un grain de maïs. conversation entre Fidel Castro et Tomás Borge* [Un grano de maíz], Pantin, Le Temps des Cerises (trad. de l'espagnol cubain et notes de Jacques-François Bonaldi).

CABEZAS, OMAR (1990): *La montagne est un peu plus qu'une immense steppe verte*, Montreuil, La Brèche-PEC (trad. par Louissette Bénat).

CARDENAL, ERNESTO (1970, 1981): *Cri. Psaumes politiques*, Paris, Les Editions du Cerf, (Coll. «Terres de feu»; 1) (traduit de l'espagnol par G. Bessière et M. Sacchi).

- (1972): *Amour, secret du monde* [Vida en el amor], Paris, Les Editions du Cerf, (Coll. «Terres de feu»; 12) (trad. de l'espagnol, trad. par Georges Bessière).
- (1974): *Anthologie poétique*, Paris, Les Editions du Cerf, (Coll. «Terres de feu»; 15) (traduit de l'espagnol par A.-M. Métaillé et Georges Bessière).
- (1980): *Chrétiens du Nicaragua. L'Évangile en révolution*. Paris, Karthala (traduit de l'espagnol par Claire Wéry et Charles Condamines).
- (1983): *Des prêtres au gouvernement. L'expérience du Nicaragua* [Ministros de Dios, ministros del pueblo], TEÓFILO CABESTRERO, Paris, Karthala (introduction de Charles Antoine).
- (1986): *Fils de la forêt des âmes paroles*, Paris, Despalles.

- (1989): *Hommage aux Indiens d'Amérique. Poèmes choisis*, Paris, La Différence, «Orphée» (trad. de l'espagnol et présentés par Jacques Jay).
- (2001, 2011): *Oraison pour Marilyn Monroe et autres poèmes* (éd. bilingue) Pantin, Le Temps des Cerises (trad. de l'espagnol, Nicaragua, et présenté par Claude Couffon).
- (2001): *Épigrammes*, Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed. (trad. et notes par Norbert-Bertrand Barbe).
- (2004): *Vie perdue. Mémoires. Première partie*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Bernard Desfretières).
- (2006): *Les îles étranges. Mémoires, Deuxième partie*; Paris, Budapest, Kinshasa (etc.), L'Harmattan (traduit de l'espagnol (Nicaragua) par Bernard Desfretières).
- (2008): *La révolution perdue. Mémoires. Troisième partie*, Paris, L'Harmattan (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Bernard Desfretières).
- (2011): *Poèmes de la Révolution*, Paris, Le Temps des Cerises.

CASTELLON, BLANCA (2007): *Mentor de l'esprit, Ama del espíritu*, (éd. bilingue), Paris, Torino, Budapest (etc.), L'Harmattan, («Poètes des cinq continents»; 429) (présenté et traduit de l'espagnol du Nicaragua par Marie-C. Seguin).

CHAVEZ-ALFARO, LIZANDRO (1979): *Les singes de San Telmo* [Los monos de San Telmo], Paris, Les Lettres nouvelles, Maurice Nadeau, Dossiers des Lettres nouvelles (traduit de l'espagnol par Élisabeth Chaix).

CORTES, ALFONSO (2004): *Anthologie poétique magna*, Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Les Grands classiques de la littérature» (trad. et notes de Norbert-Bertrand Barbe).

CORRALES, MARVIN (2003): *Una burla sencilla*, Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Puño y Letra».

- (2004): *Imprimatur*, Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Puño y Letra».

CUADRA, PABLO ANTONIO (1999): *Poèmes (choix des poèmes)*, (ed. bilingue français-espagnol), Paris, L'Harmattan, «Poètes des cinq continents», 239 (introduction et traduction de Claire Pailler).

– ET R. SANTANA, B. ARCE, G. BATAILLON (1986): *Nicaragua: les élections; la fin du dialogue national; l'état d'urgence*, Paris, Revue Esprit.

DARIO, RUBEN (1918): *Pages choisies*, Paris, F. Alcan, (Bibliothèque «France-Amérique») choix et préface de Ventura García Calderón; traductions de Marius André, G.-Jean Aubry, Alfred de Bengoechea, Jean Casson et al.

– (1966): *Textes choisis*, Paris, Ed. P. Seghers, («Poètes d'aujourd'hui»; 139) (ed. et présenté par René L.-F. Durand).

– (1991): *Azul... Valparaíso 1888-Guatemala 1890*, Paris, Éd. de La Différence, «Latitudes» (traduit de l'espagnol (Nicaragua) et préfacé par Gérard de Cortanze).

– (1996): *Veronica et autres contes fantastiques*, Toulouse, Ombres (trad. de l'espagnol et présentation Serge Mestre).

– (1998): *Chants errants*, Paris, La Délirante (traduit de l'espagnol par Frédéric Magne; frontispice de Joaquín Vaquero Turcios).

– (2011): *Le roi bourgeois: conte joyeux; suivi de L'oiseau bleu: conte*, Lyon, l'Atelier du Tilde (traduit de l'espagnol (Nicaragua) par Magali Homps et Julia Cultien).

GONZÁLEZ, MARTA LEONOR (2003): *Orpheline enragée*, Monzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., coll. «Nouvelle génération d'auteurs centraméricains», (trad. Norbert-Bertrand Barbe).

IBARRA, LUIS (1947): *Quelques vers au XXème siècle*, Paris, Impr. De H. Baguenier Desormeaux.

– (1951) *Douze chants*, Paris, Les Lettres Mondiales (traduit par Claude Couffon).

MARTINEZ RIVAS, CARLOS (2001, 2003): *Le paradis retrouvé L'insurrection solitaire*, Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Les Grands classiques de la littérature» (trad. et notes Norbert-Bertrand Barbe).

OROZCO, RAÚL (2002): *Torrent d'acier* [Torrente de acero], Monzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., «Nouvelle génération d'auteurs centraméricains» (trad. Norbert-Bertrand Barbe).

PALMA, MILAGROS (1986): *Le Discours mythique de la domination masculine dans la tradition populaire du Nicaragua*, (thèse) Paris, Paris X. (traduction: Claude Feuillet).

– (1993): *Noces de cendres* [Bodas de cenizas], Paris, Indigo & Côté-femmes (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Yves Coleman et Violante do Canto).

– (1994): *Les Letuamas, gens de l'eau. Mythes et légendes de l'Amazonie*, Paris, Indigo & Côté-femmes (trad. de l'espagnol par Yves Coleman et Violante do Canto).

– (1995): *Le masque du diable. Mythes, contes et légendes du Nicaragua*, Paris, Indigo & Côté-femmes, trad. de l'espagnol par Minerva Baudry-Peiro.

– (1997): *Le gouffre* [Desencanto al amanecer], Paris, Indigo & Côté-femmes (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Pierre Rubira).

– (1998): *Le pacte* [El pacto], Paris, Indigo (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Pierre Rubira et Claude Couffon).

– (2000): *L'Evêque* [El obispo], Paris, Indigo (trad. de l'espagnol (Nicaragua) par Claude Couffon).

– (2003): *La vie, c'est comme ça...* [Así es la vida], Paris, Indigo & Côté-femmes (traduit de l'espagnol (Nicaragua) par Françoise Blasco-Takali).

RAMIREZ, SERGIO (1994): *Châtiment divin* [Castigo divino], Paris, Denoël (trad. de l'espagnol par Claude Fell).

– (1997): *Le bal des masques* [Un baile de máscaras], Paris, Éd. Payot et rivages, «Collection de littérature étrangère» (trad. de l'espagnol, Nicaragua, par Claude Fell).

– (2011): *Il pleut sur Managua* [El cielo llora por mí], Paris, Métaillié (trad. Roland Faye).

DE LA SELVA, SALOMÓN (2001): *Le soldat inconnu* [Soldado desconocido], Monzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., Collection «Les grands classiques de la

littérature nicaraguayenne» ; 2 (traduction, introduction et notes Norbert-Bertrand Barbe.

Obras costarricenses traducidas al francés

BERRÓN, LINDA (2001): *Olympe: drame en quatre actes* [Olimpia: drama en cuatro actos], San José, Ed. Mujeres (trad. Amapola Alama, Ghislaine Fonfreide).

CONTRERAS CASTRO, FERNANDO (1997): *Única devant la mer ou la vie recyclée* [Única mirando al mar], Neuvy-le-Roi, Alfil (trad. de l'espagnol (Costa-Rica) par Annabelle Solano et Jean-Michel Assié).

FALLAS, CARLOS LUIS (1956, 3 rééditions): *Marcos Ramírez: aventures d'un enfant* [Aventuras de un muchacho], Paris, Gallimard, («La Croix du Sud»; 15) (trad. de l'espagnol par J.-F. Reille).

– (1964): *Manita Yunai: Maman Banane and Co*, Paris, Les Editeurs Français Réunis, (Domaine Amérique latine; 1) (trad. de l'espagnol par Julian Garavito).

– (1971) ET FOURNIAL, GEORGES, *L'Amérique latine* (FOURNIAL) suivie de *Mamita Yunai* (FALLAS), Paris, Edition du Burin.

GUTIERREZ, JOAQUIN (1953): *Cocori* [Cocorí], Paris, Editions G.P. (traduction et adaptation de G. Tyl-Cambier, illustrations de Guy Sabran).

– (2003): *Mourons (ensemble), Federico* [Múramonos, Federico], Arles, Actes sud, «Lettres latino-américaines» (traduit de l'espagnol (Costa Rica) par Roland Faye).

ISTARU, ANA (1997): *Saison de fièvre* (poèmes) [La estación de fiebre], Paris, La Différence, Unesco, «Collection Unesco d'oeuvres représentatives» (traduit de l'espagnol (Costa Rica) et préfacé par Gérard de Cortanze).

LOBO, TATIANA (1998): *Le paradis assiégé* [Asalto al paraíso], Paris, Indigo (trad. de l'espagnol (Costa Rica) par Monique Bonneton et James Feuillet).

LYRA, CARMEN (1943): *Les contes de ma tante Panchita. Contes populaires de Costa-Rica*, Paris, Sorlot (trad. par Georges Pillement).

ROSSI, ANACRISTINA (1997): *María la nuit* [María la Noche], Arles, Actes Sud, «Lettres hispaniques» (trad. de l'espagnol (Costa Rica) par Claude Bleton).

SOTO, RODRIGO (2003): *Les pétroglyphes. Los petroglifos* (ed. bilingue), Saint-Nazaire, MEET (traduit de l'espagnol (Costa Rica) par Christophe Josse).

MOLINA Y BEDOYA, FELIPE (1851): *Coup d'œil rapide sur la République du Costa Rica* [Bosquejo de la República de Costa Rica], Paris, Imprimerie d'Aubusson.

VARGAS GARITA, JESUS (2000): *Le vilain et les aveugles*, Saint Nazaire, MEET (traduit de l'espagnol (Costa Rica) par Françoise Garnier).

Obras panameñas traducidas al francés

ARROYO, JUSTO (1985): *Panama* [Mi nombre es Panamá] (fotos, José Angel Murillo), (Texte en anglais, espagnol, français). Paris, Delroisse.

FIGUEROA-NAVARRO, ALFREDO (1973): *La ladinisation des Indiens au Guatemala. Critique d'une approche culturaliste du changement social*, Louvain, Institut des Sciences sociales et politiques de l'Université de Louvain.

– (1975): *L'Oligarchie de la ville de Panama et le commerce avec l'étranger. 1821-1849*, Bruxelles, "Civilisations", Extrait de la revue Civilisations..., vol. 25.

JURADO, RAMON H. (2004): *La Mansarde* [El desván], Nîmes, Jacqueline Chambon (Littérature «Métro»), (trad. de l'espagnol (Panama) par Edmond Raillard).

SOLARTE, TRISTAN (1964): *Le Noyé* [el Ahogado], Tournai, Paris, Casterman, «Latitude Sud» (roman traduit de l'espagnol par Maurice Serrat).

Traducciones al francés de la literatura precolombina del área centroamericana

(1861): *Popol Vuh. Le livre sacré et les mythes de l'antiquité Américaine. Avec les livres héroïques et historiques des quichés. Ouvrage original des indigènes de Guatémala*, Paris, Arthus Bertrand (texte quiché et traduction Française en regard, accompagnée de notes philologiques et d'un commentaire sur la mythologie et les migrations des peuples anciens de l'Amérique, etc., composé sur des documents originaux et inédits, par l'abbé Brasseur de Bourbourg).

(1925): *Popol Vuh. Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatémala. D'après le Livre du conseil*, Paris, E. Leroux, Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences religieuses (par Georges Raynaud).

(1954, 1972, 1976): *Popol Vuh. Histoire culturelle des Mayas Quichés*, Paris, Payot (Raphaël Girard).

(1960, 1983): *L'Esotérisme du Popol Vuh. Le Livre Sacré des mythes de l'Antiquité américaine, livres héroïques et historiques des Maya-Quiché*, Constant Tastevin, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Maisonneuve (Raphaël Girard).

(1962): *Les Amériques. Textes eskimo; textes indiens. Littératures de l'ancien Mexique: littérature nahuatl, littérature maya, le Popol Vuh, le livre de Chilam-Balam. Littérature de l'ancien Pérou: Ollantay, drame quéchua*, Paris, L. Mazenod (trad. de Georges Raynaud pour le *Popol Vuh*).

(1974): *Popol Vuh. Le Livre du Conseil, cosmogonie Maya Quiché*, Genève, Ed. Circa (trad de Gérard Osty).

(1975, 1980, 2000): *Popol Vuh. Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatémala: d'après le Livre du conseil*, Paris, Ed. Maisonneuve (par Georges Raynaud).

(1987, 2002, 2011): *Pop Woob: Popol-Vuh. Le Livre du Temps: histoire sacrée des Mayas quichés*, Montréal, Tryptique/Bordeaux, Le Castor Astral

- (présenté et traduit par Pierre DesRuisseaux en collaboration avec Daisy Amaya).
- (1990, 2008): *Pop wuh: le Livre des événements*, Paris, Gallimard, «L'Aube des peuples» (version d'Adrián I. Chávez; préf. de Carlos Guzmán Böckler; trad. de l'espagnol par Anny Amberni).
- (1991): *Popol wuh: le livre des Indiens mayas quichés*, Paris, A. Michel, «Spiritualités vivantes au format de poche» (d'après la version espagnole d'Adrian Recinos; trad. de l'espagnol par Valérie Faurie).
- (1993): *Popol wuh: le livre des Indiens mayas quichés*, Paris, Le grand Livre du Mois (d'après la version espagnole d'Adrian Recinos; trad. de l'espagnol par Valérie Faurie).
- (1995): *Ecrits d'Amérique, proses fondatrices (Popol Vuh, Chilam Balam)* (ed. bilingue), Paris, Dunod (Nouhaud, Dorita).
- (1955): *Livre de Chilám Balám de Chumayel*, avec douze (12) illustrations hors-texte et tous les dessins du manuscrit original, Paris, Denoël (traduit de l'espagnol et présenté par Benjamin Péret).
- (1976, 1991): *Les Prophéties du Chilam Balam*, Paris, Gallimard, «Le Chemin» (version et présentation de J.M.G. Le Clézio).
- (1994): *Rabinal Achí: un drame dynastique maya du quinzième siècle*, Nanterre, Société des américanistes, Société d'ethnologie; Paris, diff. Klincksieck (édition établie d'après le Manuscrit Pérez par Alain Breton).
- (2010): *Théâtre précolombien et colonial latino-américain: Ollantay*, trad. J.H. Gybbon Spilsbury, *Rabinal Achí*, Brasseur de Bourbourg, *Güengüence*, Daniel G. Brinton; intro et notes de Norbert-Bertrand Barbe. (ed. bilingue) Mouzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., coll «Les Originaux», support électronique (Bertrand Barbe, Norbert (Ed.)).
- (2011): *Le Güegüence, pièce nicaraguayenne anonyme du XVIIème siècle*, Monzeuil-Saint-Martin, Bès Ed., Collection «Les grands classiques de la littérature nicaraguayenne et salvadorienne» (trad. notes et intro de Norbert-Bertrand Barbe).

Antologías

(1974): *Hommage à Miguel Angel Asturias*, Paris, le 9 juillet 1974, Bibliothèque nationale (avec le concours de l'Association des amis de Miguel Angel Asturias), Bibliothèque nationale (France), Editeur scientifique.

(1993): *Le serpent à plumes récits et fictions courtes*, Paris, Le Serpent à plumes (dont *Légende du masque de cristal*, Miguel Angel Asturias), Association des amis de Miguel Ángel Asturias (Nanterre), Editeur scientifique.

CENTENO GOMEZ, PABLO (1979): *Le Sang de la liberté: anthologie de la poésie politique d'Amérique centrale* (ed. bilingue), Paris, Les Editions du Cerf, «Terres de feu», (textes choisis et présentés par Pablo Centeno Gómez).

Como Gato Patas Arriba. Double cédérom réunissant les oeuvres de 18 artistes et écrivains, français et étrangers (Honduras, Argentine, Nicaragua, Puerto Rico, Etats-Unis...), reconnus au niveau international: Erick Aguirre, Carlos Barbarito, Norbert-Bertrand Barbe, Marvin Corrales, Leonidas Correa, Porfirio García Romano, Frank Mallet, Denis Nuñez, David Ocón, Corinne de Popow, Roberto Quesada, Lucia Ríos, Karla Rivas, Oscar Rivas, Xavier Romé, Yván Silén, José Angel Solis, et Alicia Zamora.

CORTES, CARLOS (1997): *Poésie costaricienne du XXe siècle* (ed. bilingue), Genève, Patiño-Union Latine, («Littératures et cultures latino-américaines») (trad. de Julián Garavito).

CORTES, MARIA LOURDES ET AINSA, FERNANDO (1997): *Déluge de soleil*, Puteaux, Vericuetos, Paris, UNESCO (intro de Flora Ovaes et Margarita Rojas, trad. de Nicole Cantó et Julián Garavito).

COUFFON, CLAUDE (1997): *Poésie hondurienne du XXème siècle* (ed. bilingue), Genève, Patiño (trad. de Claude Couffon).

ECHEVERRÍA, AQUILEO J., FERNÁNDEZ GUARDIA Y LISÍMACO CHAVARRÍA (1925): *Contes et poèmes de Costa Rica*, Paris.

- GILBERTO DE LEON, OLIVER (2005): *Poésie panaméenne du XXème siècle* (éditions bilingue), Genève, Patiño (trad. Julián Garavito).
- GILBERTO DE LEON, OLIVER ET MEJIA, JOSE (1999): *Poésie guatémaltèque du XXème siècle* (ed. bilingue), Genève, Patiño (trad. Michel Bibard, Claude Couffon et Guy Lavigerie).
- GOLL, YVAN (1922): *Les cinq continents. Anthologie mondiale de la poésie contemporaine*, Paris, La renaissance du Livre (dont Rubén Darío).
- HENRIQUEZ, GLORIONTONIA (2001): *Poésie nicaraguayenne du XXe siècle d'expression espagnole* (édition bilingue), Genève, Patiño, «Littératures et cultures latino-américaines» (traduction de Marilyne-Armande Renard).
- LAMBERT, JEAN-CLARENCE (1962): *Exposition d'art latino-américain à Paris* (catalogue d'exposition), Paris, Musée d'art moderne de la Ville (dont Asturias).
- (1970, 1993): *Miguel Angel Asturias* (une étude de Claude Couffon avec un choix de poèmes... une chronologie bibliogr.), Paris, Seghers (traduction de Claude Couffon).
- DE ONIS, FEDERICO (1956): *Anthologie de la poésie ibéro-américaine*, Paris, Negel (dont Rafael Arévalo Martínez, José Batres y Montúfar, Rafael Landívar).
- PALMA, MILAGROS (2006): *Le Paris latino-américain: anthologie des écrivains latino-américains à Paris, XXe-XXIe siècles. El París latinoamericano: antología de escritores latinoamericanos en París, siglos XX-XXI*, Paris, Indigo (préface de Claude Couffon; coordination et présentation de Milagros Palma).

- (2007): *Écritures de femmes d'Amérique latine en France (du XIXe siècle à nos jours): anthologie bilingue. Escrituras de mujeres de América latina en Francia: (del siglo XIX hasta nuestros días): antología bilingüe*, Paris, Indigo (sélection et présentation Milagros Palma; préface de Michèle Ramond; prologue de Milagros Ezquerrodo).

POUMIER, MARIA (1992): *Quizás tu nombre salve: antología bilingüe de la poesía salvadoreña. Et si ton nom savait: anthologie bilingue de la poésie salvadorienne*, San Salvador, Editorial universitaria; Paris, Unesco (textes choisis et traduits par Maria Poumier; préf. de Matilde Elena López; prologue de Roberto Armijo).

- (2002): *Poesía salvadorienne du XXème siècle* (ed. bilingue), Genève, Patiño (trad. María Poumier).

RABOURDIN, DOMINIQUE (2009): *Les Belles étrangères: Amérique centrale*, Roberto Sosa, Roberto Castillo, Gioconda Belli et al. participants, Paris, Bibliothèque publique d'Information.

SAINT LU, JEAN-MARIE, NOUHAUD, DORITA, GRACIET, BERNARD (1984): *Amérique latine*, Montpellier, Université Paul Valéry (Contient 3 inédits de Miguel Angel Asturias, Tierrapaulita, El Alhjadito, El Tal Ma-jad).

TORRES, JORGE (1998): *Écritures latino-américaines de fin de siècle à Paris: Argentine, Chili, Colombie, Equateur, Mexique, Nicaragua, Pérou, Venezuela* (ed. bilingue), Paris, Vericuetos.

VERHESEN, FERNAND (1960): *Poètes d'Espagne et d'Amérique latine*, Bruxelles, La Maison du Poète (dont Luis Cardoza y Aragón).

Libros publicados en español en Francia:

ARGÜELLO, SANTIAGO (1908): *Ojo y alma*, Paris, Viuda de C. Bouret.

ASTURIAS, MIGUEL ÁNGEL (1964): *Juan Girador*, Paris, Centre de Recherches de l'Institut d'Études Hispaniques.

- (1971): *El problema social del indio y otros textos*, Paris, Centre de Recherche de l'Institut d'Études Hispaniques, «Pages oubliées, pages retrouvées» (Préface de Claude Couffon).
- (1971): *Novelas y cuentos de juventud*, Paris, Centre de Recherche de l'Institut d'Études Hispaniques, «Pages oubliées, pages retrouvées».
- (1977): *Edición crítica de las obras completas de Miguel Ángel Asturias*, Paris, Klincksieck, Madrid-México-Buenos Aires Fondo de Cultura Económica (préface de Claude Couffon).

AURORA CÁCERES, ZOILA (1910): *Mujeres de ayer y de hoy*, Paris, Garnier hermanos (préface de Luis Bonafoux).

- (1912): *Oasis de Arte*, Paris, Garnier hermanos (préface Rubén Darío).
- (1914): *La rosa muerta, las perlas de rosa*, Paris, Garnier hermanos.

CARDOZA Y ARAGÓN, LUIS (1926): *Maelstrom: films telescopiados*, Paris, Ed. Excelsior (prólogo de Ramón Gómez de la Serna).

CARRASQUILLA MALLARINO, EDUARDO (1910): *Visiones del sendero, poesías*, Paris, Garnier hermanos.

DARÍO, RUBÉN (1901, 1907, 1914, 1921): *España contemporánea*, Paris, Garnier.

- (1901, 1925, 1946, 1947): *Prosas profanas y otros poemas*, Paris, Vda de C. Bouret.
- (1902): *La caravana pasa*, Paris, Garnier.
- (1910): *Peregrinaciones*, Paris, Vda de C. Bouret.
- (1920): *Poesías escogidas*, Paris, Viuda de C. Bouret.
- (1927) *Obras desconocidas de Rubén Darío. Novela en colaboración con Eduardo Poirier*, Paris, Agencia Mundial de Librería.
- (1945): *Cantos de vida y esperanza*, Paris, Viuda de C. Bouret.
- (s.d.): *Azul...*, Paris, Viuda de C. Bouret.
- (s.d.): *Cantos de vida y esperanza*, Paris, Bouret.

- (s.d.): *Poetas escogidas*, Paris, Casa Editorial franco-ibero-americana.
- (1911, 1921): *Letras*, Paris, Garnier.

GARNIER, JOSÉ FABIO (1915): *La vida inútil*, Paris, Garnier hermanos.

GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE (1900): *Sensaciones de Paris y Madrid*, Paris, Garnier.

- (1901): *Del amor, del dolor y del vicio*, Paris, Librería americana.
- (1902): *Bohemia sentimental*, Paris, Librería americana.
- (1906): *De Marsella a Tokio, sensaciones de Egipto, la India, la China y el Japón*, Paris, Garnier.
- (1906): *La Rusia actual*, Paris, Garnier.
- (1907): *Como se pasa la vida*, Paris, Garnier.
- (1907): *El alma japonesa, los jardines, las cortesanas, la imaginación popular*, Paris, Garnier.
- (1909): *El libro de las mujeres*, Paris, Garnier.
- (1909): *El Monumento del General San Martín. Su origen, su importancia, su realización*, Paris, Comité central del monumento.
- (1909): *Vanidad de Vanidades*, Paris, Garnier.
- (1911): *Cultos profanos*, Paris, Garnier.
- (1912): *Páginas escogidas*, Paris, Garnier.
- (1912): *Romerías*, Paris, Garnier.
- (1913): *Cuentos escogidos de los mejores autores castellanos contemporáneos*, Paris, Garnier.
- (s.d.): *Almas y cerebros, historias sentimentales, intimidades parisienses*, Paris, Garnier.
- (s.d.): *La Verdad sobre Guatemala: el triunfo definitivo de la paz, la actitud admirable de Estrada Cabrera, lo que logra un pueblo culto*, Paris, Duc et Cie.
- (s.d.): *Sensaciones de Arte*, Paris, G. Richard.

IBARRA, LUIS (1948): *El genio de la raza y la riqueza de un continente, resumen de un estudio sobre Hispanoamérica leído en La Sorbona en mayo de 1947*, Paris, Impr. S.P.I.

- (1974): *Algunos versos evocativos en el siglo XX*, Paris, L. Ibarra.

MEANY Y MEANY, CARLOS (s.d.): *Alma intensa*.

TURCIOS, FROYLÁN (1931): *Flores del almendro*, Paris, le Livre Libre.

Anexo 4:
Literatura centroamericana en traducciones
al alemán / bibliografía

Obras guatemaltecas traducidas al alemán

- AK'ABAL, HUMBERTO (1998): *Trommel aus Stein. Gedichte*, Zürich, Unionsverlag (übersetzt von Erich Hackl).
- (1998): *Uxaq che' xuquje ik' – Hojas y luna – Blätter und Mond*, aus dem Maya-Quiché ins Spanische von Humberto Ak'abal, mit einer poetologischen Skizze von Haroldo de Campos, Dürnau, Edition 350, Verlag der Kooperative Dürnau (übersetzt von Juana und Tobias Burghardt).
 - (2002): *Chunan – Encalado – Kalkanstrich*, Stuttgart, Edition Delta.
 - (2005): *Das Weinen des Jaguars. 77 Gedichte und ein Bericht*, Ottensheim, Edition Thanhäuser (übersetzt von Erich Hackl).
- ASTURIAS, MIGUEL ÁNGEL (1956): *Die Maismänner*, Hamburg, Claassen Verlag (übersetzt von Rodolfo Selke).
- (1957): *Der Herr Präsident*, Genf, Hamburg, Verlag Helmut Kossodo (übersetzt von Jacob Bachmann).
 - (1960): *Legenden aus Guatemala*, Wiesbaden, Insel-Verlag (übersetzt von Fritz Vogelgsang).
 - (1961): *Der Herr Präsident*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Jacob Bachmann).
 - (1962): *Der Herr Präsident*, Reinbek bei Hamburg, Rowohlt Verlag (übersetzt von Jacob Bachmann).
 - (1962): *Weekend in Guatemala*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Lene Klein).
 - (1964): *Eine gewisse Mulattin*, Genf, Hamburg, Kossodo Verlag (übersetzt von Waldemar Kabus).
 - (1967): *Sturm*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Lene Klein).

- (1967): *Sturm*, Neuwied, Berlin, Luchterhand Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1967): *Der grüne Papst*, Zürich, Coron Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1968): *Der grüne Papst*, Neuwied, Berlin, Luchterhand Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1968): *Miguel Ángel Asturias. Biographie. Ausgewählte Gedichte*, Neuwied, Luchterhand Verlag (übersetzt von Erich Arendt u.a.).
- (1969): *Der grüne Papst*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Lene Klein).
- (1969): *Don Niño oder Die Geographie der Träume*, Neuwied, Berlin, Luchterhand Verlag (übersetzt von Anselm Maler).
- (1971): *Weekend in Guatemala*, Neuwied, Berlin, Luchterhand Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1971): *Die Augen der Begrabenen*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Lene Klein).
- (1973): *Legenden aus Guatemala*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag (übersetzt von Fritz Vogelgsang), (erweiterte Ausgabe), (4. Auflage 1991, 6. Auflage 1994).
- (1976): *Sturm*, Frankfurt am Main, Berlin, Wien, Ullstein Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1976): *Legenden aus Guatemala*, Leipzig, Reclam Verlag (übersetzt von Fritz Vogelgsang).
- (1977): *Der grüne Papst*, Frankfurt am Main, Berlin, Wien, Ullstein Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1977): *Don Niño oder Die Geographie der Träume*, Leipzig, Insel-Verlag (übersetzt von Anselm Maler).
- (1977): *Don Niño oder Die Geographie der Träume*, Frankfurt am Main, Berlin, Wien, Ullstein Verlag (übersetzt von Anselm Maler).
- (1977): *Die Augen der Begrabenen*, Frankfurt am Main, Berlin, Wien, Ullstein Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1977): *Die Maismänner*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Rodolfo Selke), (2. Auflage 1985).
- (1978): *Weekend in Guatemala*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Lene Klein).

- (1980): *Sonette der betäubten Liebe*, Stuttgart, Sabine Hoffmann (Selbstverlag), (übersetzt von Anselm Maler).
- (1980): *Der böse Schächer. Heldenlied der grünen Anden*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Ulrich Kunzmann).
- (1981): *Der böse Schächer*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag (übersetzt von Ulrich Kunzmann).
- (1981): *Der böse Schächer*, Berlin, Buchclub 65 (übersetzt von Ulrich Kunzmann).
- (1981): *Drei von vier Sonnen. Ein Essay, Kurzroman, Gedicht, Traum*, Leipzig, Weimar, Kiepenheuer Verlag (übersetzt von Carlos Marroquin und Eva-Maria Thiele), (2. Auflage 1991).
- (1983): *Die Maismenschen. Roman aus Guatemala*, Bornheim-Merten, Lamuv Verlag (übersetzt von Rodolfo Selke und Willi Zurbrüggen), (2. Auflage 1985).
- (1983): *Weekend in Guatemala. 8 Novellen über die "Ereignisse" von 1954*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Lene Klein), (2. Auflage 1988).
- (1983): *Der Spiegel der Lida Sal. Erzählungen und Legenden*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag (übersetzt von Wolfgang Promies).
- (1984): *Der Herr Präsident*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Jacob Bachmann), (2. Auflage 1991, 3. Auflage 2009).
- (1990): *Sturm*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Lene Klein), (2. Auflage 1993).
- (1990): *Der grüne Papst*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Lene Klein), (2. Auflage 1995).
- (1991): *Die Augen der Begrabenen*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (1994): *Don Niño oder Die Geographie der Träume*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Anselm Maler).
- (1995²): *Der grüne Papst*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Lene Klein).
- (2009³): *Der Herr Präsident. Roman aus Guatemala*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Jacob Bachmann).

- BURGOS, ELISABETH (1984): *Rigoberta Menchú. Leben in Guatemala*, Bornheim-Merten, Lamuv Verlag (übersetzt von Willi Zurbrüggen), (3. Auflage 1989).
- (1987): *Rigoberta Menchú. Leben in Guatemala*, Leipzig, Weimar, Kiepenheuer Verlag (übersetzt von Willi Zurbrüggen).
- CARDOZA Y ARAGÓN, LUIS (1965): *Mexikanische Malerei von heute*, Prag, Artia 1965 (übersetzt von Gustav Solar).
- CASTILLO, OTTO RENÉ (1983): *Selbst unter der Bitterkeit. Aun bajo la amargura. Gedichte aus Guatemala*, spanisch/deutsch, München, Informationsstelle Guatemala (übersetzt von Reinhard Thoma und Peter Paul Zahl).
- FLORES, JOSÉ (1997): *Myrna und Helen. Guatemala nach der Militärdiktatur. Die Suche nach den Mördern von Myrna Mack. Biographische Reportage*, Bremen, Atlantik Verlag (übersetzt von Ruth Karl).
- GÓMEZ CARRILLO, ENRIQUE (1904): *Allerhand Püppchen von hier und anderwärts*, Berlin, Langenscheidt Verlag.
- (1926): *Mata Hari*, Stuttgart, Waldorf-Astoria Zigarettenfabrik AG.
- (1927): *Mata Hari. Das Geheimnis ihres Lebens und ihres Todes*, Leipzig, C. Weller & Co. (übersetzt von Paul Prina).
- (2011): *Mata Hari. Das Geheimnis ihres Lebens und ihres Todes*, Bremen, Europäischer Hochschulverlag.
- MENCHÚ, RIGOBERTA (1993²): *Die Klage der Erde. Der Kampf der Campesinos in Guatemala*, Göttingen, Lamuv Verlag (übersetzt von Gabriele Schwab), (4. Auflage 1996).
- (2007): *Das Mädchen aus Chimel*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Sigrid Groß).

MENCHÚ, RIGOBERTA, GIANNI MINA, DANTE LIANO (1999): *Enkelin der Maya. Autobiografie*, Bornheim-Merten, Lamuv Verlag (übersetzt von Werner Horch).

MONTERROSO, AUGUSTO (1973): *Das gesamte Werk und andere Fabeln*, Zürich, Diogenes Verlag (übersetzt von Inke Schultze-Kraft und Karl August Horst).

- (1977): *Der Frosch, der ein richtiger Frosch sein wollte. Kurzprosa*, Leipzig, Reclam Verlag (übersetzt Karl August Horst), (2. Auflage 1986).
- (1992): *Reifsein ist alles und der Rest ist Schweigen. Einzig wahrhaftige und autorisierte Version von Leben und Werk des unsterblichen Don Eduardo Torres aus San Blas*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Christel Dobenecker).
- (1993): *Das gesamte Werk und andere Fabeln*, Witzwort, Quetsche, Verlag für Buchkunst.
- (2011): *Das schwarze Schaf und andere Fabeln*, Berlin, Insel-Verlag (übersetzt von Svenja Becker).

PAYERAS, MARIO (1984): *Tage und Nächte in den Wäldern*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Lene und Walter Klein).

- (1985): *Wie in der Nacht die Morgenröte. Tagebuch einer guatemaltekischen Guerilla*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Tina Gross und Raban Mintz).

REY ROSA, RODRIGO (1990): *Der Sohn des Hexenmeisters*, Heidelberg, Verlag Das Wunderhorn (übersetzt von Roberto de Hollanda).

- (2000): *Die verlorene Rache*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Erich Hackl).
- (2001): *Die Henker des Friedens*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Erich Hackl).
- (2002): *Die verlorene Rache*, München, Zürich, Piper Verlag (übersetzt von Erich Hackl).
- (2002): *Tanger*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Arno Gimber).

– (2003): *Die Henker des Friedens*, Berlin, Wagenbach Verlag (übersetzt von Erich Hackl).

RODAS, ANA MARÍA (1995): *Gedichte der erotischen Linken*, Salzburg, Wien, Otto Müller Verlag (übersetzt von Erich Hackl und Peter Schultze-Kraft).

WYLD OSPINA, CARLOS (1940): *Pranke und Schwinge. Ein kreolischer Roman*, Leipzig, Payne Verlag (übersetzt von Geog Hellmuth Neuendorff).

Obras beliceñas traducidas al alemán:

EDGELL, ZEE (1989): *Beka: ein Roman aus Belize*, Berlin, Orlanda Frauenverlag (übersetzt von Uta Goridis).

Obras slavadoreñas traducidas al alemán

Alegria, Claribel (1999): *Epizentren. 1973-1996*, Kiel, Nonnompres (übersetzt von Hannes Hansen).

ARGUETA, MANLIO (1983): *Tage des Alptraums*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Antonio Reiser).

– (1984): *Tage des Alptraums*, Stuttgart, Schmetterling Verlag (übersetzt von Antonio Reiser).

– (1999): *Cuzcatlán. Am Meer des Südens*, Stuttgart, Schmetterling Verlag (übersetzt von Ulf Baumgärtner).

AVILA, JULIO ENRIQUE (1953): *Die Hymne ohne Vaterland*, Hamburg, Wesemeyer Verlag (übersetzt von Siever Johanna Meyer-Abich).

CASTELLANOS MOYA, HORACIO (2003): *Der Waffengänger*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Jan Weiz).

– (2003): *Die Spiegelbeichte*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Jan Weiz).

– (2005): *Aragóns Abgang*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Stefanie Gerhold).

- (2010): *Der schwarze Palast*, Frankfurt am Main, S. Fischer Verlag (übersetzt von Stefanie Gerhold).

DALTON GARCÍA, ROQUE (1981): *Y otros lugares. Und andere Orte. Gedichte*, spanisch/deutsch, Basel, Stroemfeld, Frankfurt am Main, Roter Stern (übersetzt von Daniel R. Basi und Peter Schleuning).

- (1986): *Armer kleiner Dichter, der ich war*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Silvia Pappe).
- (1987): *Roque Dalton. Poesiealbum 236*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Fritz Rudolf Fries, Klaus Laabs und Klaus-Peter Schwarz).
- (1989): *Däumlings verbotene Geschichten*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Silvia Pappe).
- (1997): *Die Welt ist ein hinkender Tausendfüßler. Das Jahrhundert des Miguel Mármol*, Zürich, Rotpunktverlag (übersetzt von Michael Schwahn und Andreas Simmen).

ESCUDOS, JACINTA (2003): “Grüße aus dem schönen Kreuzau”, *Um etwas Zeit zu retten. Literatur und Kunst im Heinrich-Böll-Haus Langenbroich*, hrsg. Heinrich-Böll-Stiftung, Berlin, Heinrich-Böll-Stiftung (übersetzt von Werner Mackenbach), pp. 19-26.

HERNÁNDEZ, DAVID (1992): *Salvamuerte. Affairen der Liebe und eines kleinen Krieges*, London und Worms, The World of Books Ltd.

- (2003): *Putolión. Die letzte Reise des Schamanen*, Bad Honnef/Unkel, Horlemann Verlag (übersetzt von Gerda Schattenberg-Rincón).

PAZ RODRÍGUEZ, ESPERANZA DE LA (1989): *Guin. Eine Geschichte aus El Salvador*, Stuttgart, Schmetterling Verlag (übersetzt von Lydia Hantke).

Obras hondureñas traducidas al alemán

AMAYA-AMADOR, RAMÓN (1956): *Morgendämmerung*, Berlin, Verlag Tribüne (übersetzt von Hans Wiltsch und Willi Meinck).

- (1958): *Das grüne Gefängnis*, Berlin, Verlag Tribüne (übersetzt von Hans Wiltsch).
- (1962): *Aufstand in Tegucigalpa*, Berlin, Verlag Tribüne (übersetzt von Hans Wiltsch).

Obras nicaragüenses traducidas al alemán

- BELLI, GIOCONDA (1981): *Feuerlinie. Gedichte aus Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Dieter Masuhr).
- (1985): *Wenn du mich lieben willst. Gedichte aus Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Dieter Masuhr), (2. Auflage 1986, 3. Auflage 1988, 4. Auflage 2000).
 - (1988): *Wenn du mich lieben willst. Gedichte aus Nicaragua*, München, Heyne Verlag.
 - (1988): *Bewohnte Frau*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche), (2. Auflage 1988, 3. Auflage 1989, 4. Auflage 1989, 5. Auflage 1990, 6. Auflage 1991, 7. Auflage 1993, 8. Auflage 1995).
 - (1989): *Aus einer Rippe Evas. Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Dagmar Ploetz und Anneliese Schwarzer de Ruiz).
 - (1990): *Tochter des Vulkans*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche), (2. Auflage 1991, 3. Auflage 1992, 4. Auflage 1993).
 - (1991): *Bewohnte Frau*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche), (4. Auflage 1991, 5. Auflage 1991, 6. Auflage 1991, 7. Auflage 1992, 8. Auflage 1992, 10. Auflage 1992, 11. Auflage 1993, 12. Auflage 1993, 16. Auflage 1996).
 - (1992): *Zauber gegen die Kälte. Erotische Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer), (3. Auflage 1995).
 - (1992): *In der Farbe des Morgens. Gedichte*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Dieter Masuhr), (2. Auflage 1993, 3. Auflage 1994).
 - (1992): *Quetzalcóatl's Traum. Das Gedächtnis Americas*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Erna Pfeiffer).

- (1993): *Tochter des Vulkans*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche), (4. Auflage 1993, 5. Auflage 1993, 7. Auflage 1995).
- (1994): *Die Werkstatt der Schmetterlinge*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer), (2. Auflage 1995, Sonderausgabe 2002).
- (1994): *Zauber gegen die Kälte*, Bonn, Deutsche Welthungerhilfe.
- (1996): *Waslala*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1997): *Feuerwerk in meinem Hafen/Apogeo. Gedichte spanisch/deutsch*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1998): *Zauber gegen die Kälte. Erotische Gedichte*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer).
- (1999): *Waslala*, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2000): *Wenn du mich lieben willst. Gesammelte Gedichte*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Dieter Masuhr).
- (2001): *Die Verteidigung des Glücks. Erinnerungen an Liebe und Krieg*, München und Wien, Hanser Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2002): *Die Verteidigung des Glücks. Erinnerungen an Liebe und Krieg*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2003): *Ich bin Sehnsucht – verkleidet als Frau. Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt Angelica Ammar und Dagmar Ploetz).
- (2004): *Zeittrilogie. Gedichte*, Sulzbach, Alpha-Presse.
- (2005): *Ich bin Sehnsucht – verkleidet als Frau. Gedichte. Mi intima multitud*, Zweisprachige Ausgabe, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Angelica Ammar und Dagmar Ploetz).
- (2005): *Das Manuskript der Verführung*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Elisabeth Müller).
- (2006): *Tochter des Vulkans*, Neuausgabe, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2006): *Die Blume und der Baum. Eine Liebesgeschichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Sigrid Groß).

- (2007): *Waslala*, Neuausgabe. Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2007): *Bewohnte Frau*, Neuausgabe, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2007): *Das Manuskript der Verführung*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Elisabeth Müller).
- (2008): *Feuer bin ich in der Ferne. Fuego soy, apartado y espada puesta lejos. Gedichte Spanisch/Deutsch*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Angelica Ammar).
- (2009): *Unendlichkeit in ihrer Hand*, München, Droemer Verlag (übersetzt von Elisabeth Müller).
- (2011): *Bewohnte Frau*, Jubiläumsedition, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).

BORGE, TOMÁS (1984): *Die Revolution kämpft gegen die Theologie des Todes. Reden eines führenden Sandinisten zur Aufgabe der Christen im neuen Nicaragua*, Freiburg (Schweiz), Edition Exodus, Münster, Edition Liberación (übersetzt von Franz Marcus).

- (1984): *Tagesanbruch gegen den Tod. Zu Krieg und Frieden in Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Margrit Klingler und Clavijo Olmos).
- (1990): *Mit rastloser Geduld. Lebenserinnerungen*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1992): *Mit rastloser Geduld*, Berlin, Aufbau-Taschenbuch-Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).

BORGE, TOMÁS, EDUARDO GALEANO (1987): *Verteidigt Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).

CABEZAS, OMAR (1983): *Die Erde dreht sich zärtlich, Compañera. Autobiographischer Bericht aus Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Tom Koenigs), (2. Auflage 1984, 3. Auflage 1984, 4. Auflage 1986, 5. Auflage 1988).

- (1985): *Die Erde dreht sich zärtlich, Compañera. Autobiographischer Bericht aus Nikaragua*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Tom Koenigs).

- CARDENAL, ERNESTO (1967): *Zerschneide den Stacheldraht. Südamerikanische Psalmen*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1969): *Zerschneide den Stacheldraht. Südamerikanische Psalmen*, Sonderausgabe, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1970): *Die rätselhafte Gefängnisgeschichte des Schweden Erik Hjalmar Ossiannilsson*, mitgeteilt, Wuppertal-Barmen, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Helga Castellanos).
- (1971): *Das Buch von der Liebe*, Wuppertal-Barmen, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1972): *Gebet für Marilyn Monroe und andere Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Kurt Marti).
- (1972): *Das Buch von der Liebe*, Hamburg, Siebenstern-Taschenbuch-Verlag (4. Auflage 1976).
- (1972): *Von der Heiligkeit der Revolution. Ein Gespräch mit Ernesto Cardenal in Solentiname*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1972): *In Kuba. Bericht von einer Reise*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1973): *Für die Indianer Amerikas*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Stefan Baciu).
- (1974): *Gebet für Marilyn Monroe und andere Gedichte*, Mainz, Matthias-Grünewald-Verlag, Düsseldorf, Patmos-Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1974): *Orakel über Managua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1975): *Musik, die zum Himmel steigt. Primitive religiöse Poesie*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag, Düsseldorf, Patmos-Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1976): *Ernesto Cardenal. Poesiealbum 101*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Stefan Baciu und Anneliese Schwarzer de Ruiz).

- (1977): *Kubanisches Tagebuch. Bericht von einer Reise*, Gütersloh, Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (2. Auflage 1980).
- (1977): *Das Buch von der Liebe. Lateinamerikanische Psalmen*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (6. Auflage 1978, 7. Auflage 1979, 9. Auflage 1981, 10. Auflage 1981).
- (1977): *Meditation und Widerstand. Dokumentarische Texte und neue Gedichte*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (2. Auflage 1979, 3. Auflage 1980, 4. Auflage 1985).
- (1977): *Ufer zum Frieden. Ein Meditationsbuch*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (3. Auflage 1979, 4. Auflage 1980).
- (1977): *Kubanisches Tagebuch. Bericht von einer Reise*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (3. Auflage 1980, 4. Auflage 1983).
- (1977⁸): *Psalmen*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Stefan Baciú), (9. Auflage 1979, 10. Auflage 1980, 11. Auflage 1981).
- (1979): *Die Stunde Null*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Hermann Schulz).
- (1979): *In der Nacht leuchten die Wörter. Gedichte*, Berlin, Weimar, Aufbau-Verlag (übersetzt von Stefan Baciú und Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1980): *Unser Land mit den Menschen, die wir lieben. Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (2. Auflage 1980).
- (1980): *Das Evangelium der Bauern von Solentiname. Gespräche über das Leben Jesu in Lateinamerika*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (2. Auflage 1981, 3. Auflage 1991).
- (1980): *Gedichte. Spanisch und deutsch*, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag (übersetzt von Stefan Baciú und Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1980): *Das Buch von der Liebe. Lateinamerikanische Psalmen*, Gütersloh, Bertelsmann-Club, Stuttgart, Europäische Bildungsgemeinschaft, Zug (Schweiz), Buch- und Schallplattenfreunde, Wien, Buchgemeinschaft Donauland, Berlin, Darmstadt, Wien, Deutsche Buch-Gemeinschaft.

- (1980²): *Nationallied für Nicaragua. 3 Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1980⁸): *Lateinamerikanische Psalmen*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1981): *Man muss Fische säen in den Seen. Für die Indianer Amerikas. Texte und Meditationen*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz u. Stefan Baciu).
- (1981): *Musik, die zum Himmel steigt. Religiöse Poesie*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz u. Stefan Baciu).
- (1982): *Auferstehung für die Völker. Prosa und Lyrik*, Berlin, Union Verlag.
- (1985): *Das poetische Werk. Band 1: In der Nacht leuchten die Wörter. Frühe Gedichte, Epigramme, Psalmen*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1985): *Das poetische Werk. Band 2: Die ungewisse Meerenge*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1985): *Das poetische Werk. Band 4: Das Buch von der Liebe*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1985): *Die Freude der Armen. Texte zur Orientierung*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn.
- (1986): *Lateinamerikanische Psalmen*, Berlin, Union-Verlag.
- (1986): *Das poetische Werk. Band 3: Für die Indianer Amerikas. – 1. Die Farbe des Quetzal*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Stefan Baciu).
- (1986): *Das poetische Werk. Band 5: Wir sehen schon die Lichter. Gedichte bis 1979*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1986): *Eine Handvoll schöner Gedanken*, Wiesbaden, Coprint.
- (1987): *Das poetische Werk. Band 1: In der Nacht leuchten die Wörter. Frühe Gedichte, Epigramme, Psalmen*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1987): *Das poetische Werk. Band 2: Die ungewisse Meerenge*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).

- (1987): *Das poetische Werk. Band 4: Das Buch von der Liebe*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz), (2. Auflage 1990, 3. Auflage 1993).
- (1987): *Die Poesie Gottes. Erinnerungen an Schöpfung und Natur*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1987): *Das poetische Werk. Band 6: Wortseelen – Waldmenschen. Poesie der Naturvölker*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Lutz Kliche).
- (1987): *Das poetische Werk. Band 7: Für die Indianer Amerikas – 2. Wolken aus Gold*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Elisabeth Wirth de Argüello und Lutz Kliche).
- (1987): *Das poetische Werk. Band 8: Den Himmel berühren. Gedichte 1979-1985*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1988): *Das poetische Werk. Band 3: Für die Indianer Amerikas. – 1. Die Farbe des Quetzal*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Stefan Baciu).
- (1988): *Das poetische Werk. Band 5: Wir sehen schon die Lichter. Gedichte bis 1979*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1988): *Ketten aus Muscheln und Jade*, München, Heyne Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (1989): *Das poetische Werk. Band 6: Poesie der Naturvölker*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz und Lutz Kliche).
- (1989): *Das poetische Werk. Band 7: Für die Indianer Amerikas – 2. Wolken aus Gold*, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Elisabeth Wirth de Argüello und Lutz Kliche).
- (1989): *Das poetische Werk. Band 8: Den Himmel berühren. Gedichte 1979-1985*, Wuppertal, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus Mohn (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1989): *Das poetische Werk. Band 9: Reiher wie weisse Segel. Arbeiten in Holz und Lehm*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Stefan Havel).

- (1989): *Lateinamerikanische Psalmen*, Berlin, Union-Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1989): *Nur der Wind ist derselbe*, spanisch/deutsch, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Stefan Baciu u.a.).
- (1993): *Wir sind Sternenstaub. Neue Gedichte und Auswahl aus dem Werk*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche), (2. Auflage 1994).
- (1994): *Teleskop in dunkler Nacht. El telescopio en la noche oscura*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche und Anneliese Schwarzer).
- (1994): *Gebet für Marilyn Monroe*, spanisch/deutsch, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (1995): *Gesänge des Universums. Cántico cósmico*, 2 Bde. Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1996): *Das Gesetz der Liebe. Texte und Meditationen*, Gütersloh, Kiefel.
- (1998): *Verlorenes Leben. Erinnerungen, Band 1*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (1998): *Mit Liebe füllen diesen blauen Planeten. Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Elisabeth Wirth de Argüello).
- (2002): *Die Jahre in Solentiname. Erinnerungen, Band 2*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2004): *Im Herzen der Revolution. Erinnerungen, Band 3*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2004): *Das Buch von der Liebe*, Neuauflage, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Anneliese Schwarzer de Ruiz).
- (2005): *Niemand ist mir so nahe. Gedichte von Liebe und Sehnsucht*, spanisch/deutsch, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).
- (2006): *Zyklus der Sterne*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Willi Zurbrüggen).
- (2008): *Transitreisender*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Willi Zurbrüggen).
- (2010): *Wieder kommst du zu mir wie Musik. Gedichte*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Stefan Baciu).

CARDENAL, ERNESTO, RICHARD CROSS (1982): *Nicaragua, la guerra de liberacion, der Befreiungskrieg*, Managua, Ministerio de Cultura de Nicaragua.

CARDENAL, ERNESTO, MIGUEL D'ESCOTO, FERNANDO CARDENAL, TEÓFILO CABESTRERO (1983): *Priester für Frieden und Revolution*. Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Gerta Simon), (2. erweiterte Auflage 1985).

CARDENAL, ERNESTO, DOROTHEE SÖLLE (1984): *Gebet für Marilyn Monroe. Meditationen*, Wuppertal, Jugenddienst-Verlag (übersetzt von Stefan Baciú).

CHÁVEZ ALFARO, LIZANDRO (1989): *Die Affen von San Telmo. Erzählungen*, Berlin, Weimar, Aufbau-Verlag (übersetzt von Lieselotte Busse u.a.).

CUADRA, PABLO ANTONIO (2002): *El Nicán-Náuat*, Frankenhardt, Edition Schwarze Seite (übersetzt von Günther Schmigalle).

DARÍO, RUBÉN (1924): *Azul. Erzählungen und Gedichte*, Berlin, W.J. Moerlins.

– (1942): *Azul*, Buenos Aires, Editorial “Estrellas” (übersetzt von Herman Weyl).

– (1983): *Das Gold Mallorcas. Erzählungen*, Leipzig, Verlag Philipp Reclam (übersetzt von Ulrich Kunzmann).

– (1983): *Gedichte*, Schwifting, Schwiftinger Galerie-Verlag für Bildkunst und Literatur (übersetzt von Curt Meyer-Clason).

– (1989): *Das Colloquium der Zentauren*, Stuttgart, Edition Delta (übersetzt von Tobias Burghardt).

LÓPEZ VIGIL, MARÍA (1989): *Tod und Leben in Morazán. Das Zeugnis eines Priesters*, Baden-Baden, Signal-Verlag (übersetzt von Anne Nibbenhagen).

- (1992): *Die Geschichte des respektlosen, aufmüppigen, schlauen, spitzbübischen und immer zum Tanzen aufgelegten Gueguense*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Renée Steenbock).
- (1999): *Oscar Romero. Ein Porträt aus tausend Bildern*, Luzern, Edition Exodus (übersetzt von Michael Lauble).

MURILLO, ROSARIO (1989): *Rosario Murillo. Poesiealbum 226*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Fritz Rudolf Fries).

- NAJLIS, MICHÈLE (1997): *Gesänge der Iphigenie. Cantos de Ifigenia*, Klagenfurt, Drava-Verlag (übersetzt von Martin Schöffmann).
- (2007): *Tönende Einsamkeit. La soledad sonora*, Klagenfurt, Ljubljana, Wien, Mohorjeva (übersetzt von Gerhard Hammerschmied).

PALMA, MILAGROS (1994): *Mythen und Weiblichkeit. Der Karneval von Masaya, Nikaragua: das Fest der elftausend Jungfrauen. Die Symbolik der Mestizenkultur in Nikaragua*, Berlin, Kramer Verlag (übersetzt von Annette Eckert und Ute Ropeter).

- RAMÍREZ, SERGIO (1973): *Chronik des Spitals San Juan de Dios, aufgezeichnet von der Schwester Maria Teresa*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Ursula Schottelius und Peter Schultze-Kraft).
- (1976): *Viva Sandino! Leben und Tod des ersten lateinamerikanischen Guerillaführers*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Gerda Schattenberg), (2. Auflage 1979, 3. Auflage 1981).
 - (1980): *Die Spur der Caballeros*, München, Autoren-Edition (übersetzt von Wolfgang Fleischer, Gert Loschütz und Peter Schultze-Kraft).
 - (1981): *Vom Vergnügen des Präsidenten. Erzählungen aus Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Dieter Masuhr).
 - (1981): *Die Spur der Caballeros*, Berlin, Weimar, Aufbau-Verlag (übersetzt von Wolfgang Fleischer, Gert Loschütz und Peter Schultze-Kraft).
 - (1983): *Die Spur der Caballeros*, München, Deutscher Taschenbuch-Verlag (übersetzt von Wolfgang Fleischer, Gert Loschütz und Peter Schultze-Kraft).

- (1984): *Mit den Waffen der Zukunft. Texte zur sandinistischen Revolution in Nicaragua*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Gertrud Siemssen-Marczinzik).
- (1985): *Chronik des Spitals San Juan de Dios, aufgezeichnet von der Schwester María Teresa*, München, Deutscher Taschenbuch-Verlag (übersetzt von Ursula Schottelius und Peter Schultze-Kraft).
- (1994): *Tropischer Walzer. Erzählungen*, Frankfurt am Main, Dipa-Verlag (übersetzt von Werner Mackenbach).
- (1998): *Maskentanz*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2001): *Adios muchachos. Eine Erinnerung an die sandinistische Revolution*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).
- (2004): *Vergeben und vergessen. Erzählungen*, Zürich, edition 8 (übersetzt von Lutz Kliche).

RIVAS, MARÍA AMANDA (2008): *liquido. fließend. Poemas. Gedichte*, Graz, Leykam Verlag (übersetzt von Adolf Sawoff und Melanie Haas).

ROBLETO, HERNÁN (1933): *Es lebe die Freiheit. Mittelamerikanischer Abenteuerroman*, Berlin, Leuchtkugel-Verlag (übersetzt von Georg Hellmuth Neuendorff).

- (1935): *Gabriel Aguilar. Ein Bauernschicksal aus Nikaragua*, Leipzig, Verlag Hans Müller (übersetzt von Georg Hellmuth Neuendorff).

Obras costarricenses traducidas al alemán

CONTRERAS CASTRO, FERNANDO (2002): *Der Mönch, das Kind und die Stadt*, Augsburg, Maro Verlag (übersetzt von Lutz Kliche).

- (2011): *Der Mönch, das Kind und die Stadt*, Zürich, Unionsverlag (übersetzt von Lutz Kliche).

FALLAS, CARLOS LUIS (1954): *Die grüne Hölle*, Berlin, Verlag Volk und Welt (übersetzt von Maria Schwauß), (2. Auflage 1955, 3. Auflage 1961).

– (1955): *Marcos Ramirez*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Hans Wiltsch).

GRÜTTER JIMÉNEZ, VIRGINIA (1995): *Die Freunde und der Wind*, Erdmannshausen, Stark Verlag (übersetzt von Oliver Lubrich).

GUTIÉRREZ, JOAQUÍN (1956): *Cocori*, Berlin, Alfred Holz Verlag (übersetzt von Hans Wiltsch).

– (1963): *Die Glut und ihr Schatten. Ein Roman aus Kostarika*, Karlsruhe, Stahlberg Verlag (übersetzt von Anton M. Rothbauer).

HERRA, RAFAEL ÁNGEL (1998): *Der wundersame Krieg*, San José, Editorial de la Universidad de Costa Rica (übersetzt von Hans Jürg Tetzeli von Rosador).

LOBO, TATIANA (1999): *Hahnenbräute*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (übersetzt von Sabine Müller-Nordhoff).

SÁNCHEZ, JOSÉ LEÓN (1992): *Tenochtitlán. Die letzte Schlacht der Azteken*, Berlin, Verlag Neues Leben (übersetzt von Leni López).

– (1997): *Tenochtitlán. Die letzte Schlacht der Azteken*, Zürich, Unionsverlag (übersetzt von Leni López).

Obras panameñas traducidas al alemán

FONSECA MORA, RAMÓN (2000), *Der Tanz der Schmetterlinge*, Bern, München, Wien, Scherz Verlag (übersetzt von Lisa Grüneisen).

WAGUA, AIBAN, hrsg. (1992): *Option für die Anderen: Kirche und ursprüngliche Religionen am Beispiel der Kuna-Indianer. Protokoll des Vortrags vom 26. März 1992*, Luzern, Romero-Haus (übersetzt von Carlos Erazo und Eduard Studhalter).

- Hrsg. (1996): *Allgemeiner Kulturrat der Kunas: Lebens- und Leidensgeschichten unseres Volkes. Überlieferungen unserer Vorfahren*, Aachen, Verlag der Augustinus-Buchhandlung, 1996 (übersetzt von Richard Nebel).

Traducciones al alemán de la literatura precolombina del área centroamericana

- KUTSCHER, GERDT, hrsg. (1972²): *Popol vuh. Das Heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala*, Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz, Kohlhammer Verlag (nach einer wiedergefundenen alten Handschrift neu übersetzt und erläutert von Leonhard Schultze Jena).
- KUTSCHER, GERDT, hrsg. (1976): *Popol vuh. Das Heilige Buch der Quiché Guatemalas*, Berlin, Mann Verlag (übersetzt von Eduard Seler, nach der Abschrift Walter Lehmanns).
- OLAASSEN, OSWALD (1933): *Die Ahnen des Mondes. Eine indianische Edda. Deutsche Nachdichtung des Popol Vuh*, Krefeld, Gustav Hohns Verlag.
- Poopol Wuuj: Das heilige Buch des Rates der K'ichee'-Maya von Guatemala* (2007), Magdeburg, Docupoint-Verlag (herausgegeben von Jens S. Rohark Bartusch).
- Popol Vuh: Das Buch des Rates, Mythos und Geschichte der Maya* (1973), Neuausgabe, Düsseldorf, Köln, Diederichs Verlag (aus dem Quiché übersetzt von Wolfgang Cordan), (3. Auflage 1975).
- Popol Vuh. Das Buch des Rates, Mythos und Geschichte der Maya* (1977), Leipzig, Weimar, Kiepenheuer Verlag (aus dem Quiché übersetzt von Wolfgang Cordan).
- Popol Vuh. Das Buch des Rates, Mythos und Geschichte der Maya* (1978), Neue Ausgabe, Düsseldorf, Köln, München, Diederichs Verlag (aus dem Quiché übersetzt von Wolfgang Cordan), (2. Auflage 1980, 3. Auflage 1982, 4. Auflage 1984, 5. Auflage 1987, 6. Auflage 1990, 7. Auflage 1991, 8. Auflage 1993, 9. Auflage 1995).
- Popol Vuh. Das Buch des Rates, Mythos und Geschichte der Maya* (1998), Sonderausgabe, München, Diederichs Verlag (aus dem Quiché übersetzt von Wolfgang Cordan).

- Popol Vuh. Die heilige Schrift der Maya* (2004), Hamburg, travel diary, Reiseliteratur-Verlag (nach der Übersetzung von Noah Elieser Pohorilles, überarbeitet von Gabriela Kiehl und Jens Freyler).
- SCHWEIGER, ALBERT (1976): *Das Buch des Rates der Maja: Popol Vuh in Auszügen und Deutung zu "Das Werden der Erde und der Menschheit Ende – der Mechanismus des Alls"*, Salzburg, A. Schweiger.
- SELER, EDUARD (1920): *Übersetzung des Popol-Vuh. Quiché-Text, Guatemala*, Berlin, o.V.

Antologías

- ARENDRT, ERICH, hrsg. (1951): *Die Indios steigen von Mixco nieder. Südamerikanische Freiheitsdichtungen*, Berlin, Verlag Volk und Welt (enthält Gedicht von Miguel Ángel Asturias, Francisco Méndez und Constantino Suasnavar, übersetzt von Erich Arendt).
- BACIU, STEFAN, KURT MARTI, hrsg. (1969): *Der du bis im Exil. Gedichte zwischen Revolution und Christentum aus 16 lateinamerikanischen Ländern*, Wuppertal, Peter Hammer Verlag (enthält Gedichte von Laureano Albano, Jorge Debravo, Alfredo L. Sancho, Álvaro Menén Desleal, Hugo Estrada, Mario Cajina Vega, Ernesto Cardenal, Pablo Antonio Cuadra, Pedro Pablo Espinoza, Juan Francisco Gutiérrez, Paul Lehmann, David Mc Field, Ernesto Mejía Sánchez, Horacio Peña, Demetrio Herrera Sevillano und Arístides Martínez Ortega; übersetzt von Stefan Baciu und Kurt Marti).
- CASTELLANOS, HELGA, PETER SCHULTZE-KRAFT, hrsg. (1969): *Die Sonnenfinsternis und andere Erzählungen aus Mittelamerika*, Tübingen, Basel, Horst Erdmann Verlag (enthält Erzählungen von Miguel Ángel Asturias, Augusto Monterroso, Mario Monteforte Toledo, Carlos Samayoa Chinchilla, Francisco Méndez, Carlos Wyld Ospina, Ricardo Estrada, José López Valdizón, Raúl Carrillo Meza, Salarrué, Alvaro Menen Desleal, Hugo Lindo, José Napoleón Rodríguez Ruíz, Waldo Chávez Velasco, Roque Dalton, Arturo Mejía Nieto, Víctor Cáceres Lara, Oscar Acosta,

Alejandro Castro, Manolo Cuadra, Mario Cajina-Vega, Ernesto Cardenal, Sergio Ramírez, Lizandro Chávez Alfaro, Fernando Silva, Fernando Gordillo, Pablo Antonio Cuadra, Fabián Dobles, Yolando Oreamuno, Alfredo Cardona Peña, Carlos Salazar Herrera, José María Sánchez, Rogelio Sinán, Manuel Ferrer Valdés, Nacho Valdés, Ramón H. Jurado, Boris A. Zachrisson, Enrique Chúez; übersetzt von Helga Castellanos und Peter Schultze-Kraft).

KLOTSCH, ANDREAS, GISELA LEBER, hrsg. (1971): *Moderne lateinamerikanische Prosa*, Berlin, Verlag Volk und Welt (enthält Erzählungen von Víctor Cáceres Lara, Miguel Ángel Asturias, Salarrué, Fabián Dobles, Rogelio Sinán, Lizandro Chávez Alfaro; übersetzt von Helga Castellanos, Lene Klein, Andreas Klotsch und Lieselotte Busse).

Lateinamerikanische Gedichte (1969), Neuwied, Berlin, Luchterhand Verlag (enthält Gedichte von Roque Dalton und Ernesto Cardenal; übersetzt von Hans Magnus Enzensberger).

LORENZ, GÜNTER W., hrsg. (1967): *Literatur in Lateinamerika*, St. Gallen, édition galerie press (enthält Erzählungen von Joaquín Gutiérrez, Salarrué und Miguel Ángel Asturias).

MACKENBACH, WERNER, hrsg. (2002): *Papayas und Bananen. Erotische und andere Erzählungen aus Zentralamerika*, Frankfurt am Main, Brandes & Apsel Verlag (enthält Erzählungen von Justo Arroyo, Patricia Belli, Giovanna Benedetti, Edilberto Borjas, Eduardo Callejas, Salvador Canjura, Roberto Castillo, Lizandro Chávez Alfaro, Fernando Contreras Castro, Patricia Delgadillo, Leonel Delgado Aburto, Julio Escoto, Jacinta Escudos, Franz Galich, Claudia Hernández, Mildred Hernández, Evan X Hyde, Enrique Jaramillo Levi, Dante Liano, Tatiana Lobo, Rafael Menjívar Ochoa, Sonia Morales, Carmen Naranjo, Mauricio Ernesto Orellana Suárez, Carlos Paniagua, Sergio Ramírez, Hugo Rivas, Ana María Rodas, Rafael Ruiloba, David Nicolás Ruiz Puga, Juan Sobalvarro, Carlos Oriel

Wynter Melo und Colville Young; übersetzt von Werner Mackenbach und Stefanie Gerhold).

MEDIZ BOLIO, ANTONIO, hrsg. (1960): *Das Land des Fasans und des Hirsches. Legenden der Maya*, Zürich, Manesse Verlag (übersetzt von Hans Boelicke und Fritz Kalmar), (3. Auflage 1984, Neuauflage München, Deutscher Taschenbuchverlag 1992).

Mittelamerika. Novellen aus Guatemala (1947), Gauting bei München, Bavaria Verlag (enthält Texte von Carlos Samayoa Chinchilla, Juan López Pineda und Froylán Turcios).

NEUENDORFF, GEORG HELLMUTH, hrsg. (1933): *Der Schatz der Mayas. Indianische und kreolische Geschichten*, Saarlouis, Hausen Verlagsgesellschaft (enthält Erzählungen von Miguel Ángel Asturias und Hernán Robleto; übersetzt von Georg Hellmuth Neuendorff).

– Hrsg. (1948): *Morpho. Spanischamerika im Selbstzeugnis*, Wiesbaden, Limes-Verlag (enthält eine Erzählung von Froylán Turcios; übersetzt von Georg Hellmuth Neuendorff).

– Hrsg. (1948): *Der Lasso. Geschichten aus Süd- und Mittelamerika*, Hannover, Werner-Degen-Verlag (enthält Erzählungen von Flavio Herrera, Hernán Robleto und Carlos Wyld Ospina; übersetzt von Georg Hellmuth Neuendorff).

RINCÓN, CARLOS, hrsg. (1988): *Erkundungen. 50 Erzähler aus Mittelamerika*, Berlin, Verlag Volk und Welt (enthält Erzählungen von Arturo Arias, Omar Cabezas, Alfonso Chase, Alfonso Quijada Urias, Sergio Ramírez, Julio Escoto, Ernesto Endara, Jorge Luis Oviedo, Manuel Martínez, Carmen Naranjo, Horacio Castellanos Moya, Samuel Rovinski, Victor Muñoz, Giovanna Benedetti, Eduardo Bähr, Mario Alberto Carrera, Marco Retana, Pompeyo del Valle, Dante Liano, Mario Roberto Morales, Edilberto Borjas, Roberto Quesada, Fernando Gordillo, Oscar Alvarez Araya, José Roberto Cea, Bertalicia Peralta, Fernando Silva, Italo López, Enrique Chuez, Alberto Cañas, Franz Galich, Roberto Castillo, Rosario

Aguilar, Santiago Castellanos, Dimas Lidio Pitty, Pedro Joaquín Chamorro, Louis Ducoudray, José A. Córdova, Roque Dalton, Hugo Rivas Rio, Juan Aburto, Enrique Jaramillo Levi, Pedro Rivera, Manlio Argueta, Justo Arroyo, Mario Monteforte Toledo, Augusto Monterroso, Jorge Turner, Luis Cardoza y Aragón, Lizandro Chávez Alfaro; übersetzt von Heidi Brang, Angelika Danielewski, Christel Dobenecker, Andreas Klotsch, Ulrich Kunzmann, Klaus Laabs, Sabine Liese, Gerda Schattenberg-Rincón, Cathleen Schmidt, Gotthard Schön, Peter Schultze-Kraft, Katrin Steinitz und Tilla Thonig).

SCHULTZE-KRAFT, PETER, hrsg. (1989): *Die Entdeckung Westindiens. Erzählungen aus der Karibik*, Frankfurt am Main, Wien, Büchergilde Gutenberg (enthält Erzählungen von Lizandro Chávez Alfaro, Julián Egea Martínez, Augusto Monterroso, Dimas Lidio Pitty und Sergio Ramírez; übersetzt von Karl August Horst, Dieter Masuhr, Wolfgang Fleischer, Anneliese Schwarzer de Ruiz, Peter Schultze-Kraft, Erich Hackl und Inke Schultze-Kraft).

Spanische Lyrik aus vier Jahrhunderten (1933), Jena und Leipzig, Verlag von Wilhelm Gronau (enthält ein Gedicht von Rubén Darío; übersetzt von Richard Hirsch).

Südamerikanische Lyrik (1949), Zürich, Scientia A.G. (enthält Gedichte von Rubén Darío; übersetzt von Wenzel Goldbaum).

THEILE, ALBERT, hrsg. (1955): *Schwan im Schatten. Lateinamerikanische Lyrik von heute*, München, Albert Langen – Georg Müller Verlag (enthält Gedichte von Rubén Darío und Gilberto González y Contreras; übersetzt von Albert Theile).

- Hrsg. (1956): *Unter dem Kreuz des Südens. Erzählungen aus Mittel- und Südamerika*, Zürich, Manesse Verlag (enthält Erzählungen von Rubén Darío, Mariano Fiallos Gil, Francisco Antonio Gavidia, José María Peralta Lagos, Carlos Salazar Herrera und Carlos Samayoa Chinchilla; übersetzt von Gerda Theile-Bruhns, Hans Kolb, Armin Ziegler und Albert Theile). (5. Auflage 1988).
- Hrsg. (1962): *Es tagt die Erde. Indianerdichtung aus dem Südlichen Amerika*, Zürich, Verlag der Arche (enthält Erzählungen aus dem Maya-Quiché und dem Maya).

THEILE-BRUHNS, GERDA, hrsg. (1957): *Märchen aus dem südlichen Amerika*, Basel, Stuttgart, Benno Schwabe Verlag (enthält Märchen aus Nicaragua und Costa Rica; nacherzählt von Gerda Theile-Bruhns).

Über der Steppe die Palme. Sammlung hispanoamerikanischer Lyrik seit der Conquista bis auf die Gegenwart (1947), Berlin, Verlag Albert Nauck & Co. (enthält Gedichte von Rubén Darío; übersetzt von Wenzel Goldbaum).

WAGNER, MAX LEOPOLD (1924): *Die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen*, Leipzig, Berlin, B.G. Teubner Verlag (enthält einen Auszug aus *Rusticatio mexicana* von Rafael Landívar).